

استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية  
بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

رسالة الماجستير

إعداد

أديلا إرا وانتي

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤٢١٠٠١٦



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

٢٠٢٢

استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية  
بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج لاستفتاء شرط من  
شروط الحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد

أديلا إرا وانتي

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤٢١٠٠١٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

٢٠٢٢

## شعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

" فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا - ٥- إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا - ٦- "

(سورة الشرح)<sup>١</sup>

*For indeed, with hardship [will be] ease.*

*Indeed, with hardship [will be] ease.*

*(Qs. Al-Insyiroh, 5-6)<sup>2</sup>*

---

<sup>١</sup> القرآن الكريم، ٩٤ : ٥-٦.

<sup>2</sup> Al-Qur'an, 94: 5-6.

## إهداء

أهدي هذا الرسالة إلى:

والدي وولدي

أبي الكريم جوائز وأمي الكريمة سويانتي نينجسيه

رضي الله عنهما وعسى أن يرحمهما كما ربياني صغيرة

جزاهما الله أحسن الجزاء وأبقاهما سلامة في الدارين

أخي المحبوب

يوكا أنديكا فترا رمضان

كتب الله عليه التوفيق والنجاح في جميع أموره



موافقة المشرف

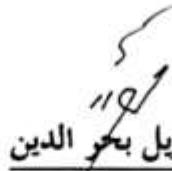
بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدتها الطالبة:

الاسم : أديلا إرا وانتي

رقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤٢١٠٠١٦

الموضوع : استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغويين كاستراتيجية المدرس في تعليم اللغة العربية  
بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

مالانج، ١٥ سبتمبر ٢٠٢٢  
المشرف الأول،

  
أ. د. أرييل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٥٦١٢٣١١٩٨٣٠٣١٠٣٢


مالانج، ١٥ سبتمبر ٢٠٢٢  
المشرف الأول،

  
د. عبد العزيز

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

اعتماد

رئيس قسم التليم اللغة العربية

  
د. شهاب

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٠٠٥٠١١٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية دراسات العليا  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



اعتماد لجنة المناقشة


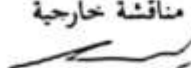

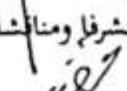
إن رسالة الماجستير بعنوان: استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغويين كإستراتيجية في تعليم اللغة العربية  
بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كريبان، التي أعدها:

الاسم : أدبلة إرا وانتي

رقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤٢١٠٠١٦

قد قدمتها الطالبة أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على دراجة الماجستير في تعليم اللغة  
العربية، وذلك في يوم الثلاثاء بتاريخ ٥ يوليو ٢٠٢٢

وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| رئيس ومناقش   | ١. د. نور خالد                     |
|  | رقم التوظيف : ٢٠١٥٠٢٠١١٤٣١         |
| مناقشة خارجية   | ٢. د. نوريل مفيدة                  |
|  | رقم التوظيف : ١٩٨٦٠٥٠٩٢٠١٨٠٢٠١٢١٤٩ |
| مشرف ومناقش   | ٣. د. عبد العزيز                   |
|  | رقم التوظيف : ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٣١٠٠٢    |
| مشرف ومناقش   | ٤. أ. د. أربيل بحر الدين           |
|  | رقم التوظيف : ١٩٥٦١٢٣١١٩٨٣٠٣١٠٣٢   |

اعتماد  
عميد الدراسات العليا  
أ. د. واحد مورني

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٣٠٣٢٠٠٠٣١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية دراسات

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



إقرار أصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم : أديلة إرا وانتي

رقم القيد : ٢٠٠١٠٤٢١٠٠١٦

العنوان : استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

أقرر بأن هذا البحث الذي أعدته لتوفير شروط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية دراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي كلية دراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذ الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالنج، ١٧ يونيو ٢٠٢٢



أديلا إرا وانتي

## شكر وتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد بن عبد الله المبعوث رحمة للعالمين، ومن اهتدى بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين. وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

أشكر شكرا إلى الله عز وجل على النعم والقوة كالصحة والفرصة حتى قد انتهت كتابة هذا رسالة الماجستير بالموضوع "استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان" وقد انتهت كتابة هذا رسالة الماجستير ولا يمكن إتمامها بدون مساعدة الآخر، كذلك قامت الباحثة بالشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور زين الدين الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور واحد مورني الماجستير، عميد كلية دراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٣. فضيلة الدكتور الحاج شهداء الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية دراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٤. فضيلة الدكتور عبد العزيز الماجستير والأستاذ الدكتور واحد مورني الماجستير، المشرفين الذان بدلا جهدهما في رعاية الباحثة في تكميل هذا لبحث، والذي قد أفادا الباحثة علوما ووجه خطواتها في كل مراحل إعداد هذ البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منها، فله من الله أحسن جزاء، ومن الباحثة عظيم الشكر والعرفان.



٥. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية كلية دراسة العليا جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٦. جميع المدارس والمدارس والطلاب في المدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية

جون وانغي كرييان.

٧. قرة الأعين وفرسا أفرا يزيلزار، التي قد تشجعا الباحثة كثيرا وشديدا منذ أول كتابة

هذا البحث حتى آخره

٨. جميع إخواني وأخواتي، الطلاب والطالبات في قسم تعليم اللغة العربية كلية دراسة

العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

عسى الله يعطي علينا رحمته لاحد لنا وأن يشيينا بحسن الثواب. وأخيرا، أدركت الباحثة

أن كتابة هذا البحث الجامعي وهناك بالتأكيد والضعف أو القصور، يتوقع التقرير انتقادات

واقترحات بناءة من أم طرف لمزيد من التحسن، وقد يكون البحث الجامعي مفيد لنا

جميعا. آمين يا رب العالمين. جزاكم الله خيرا كثيرا أحسن الجزاء.

سيد وأرجو، ١٥ سبتمبر ٢٠٢٢

الباحثة،

  
أديلا إيرا وانتي

رقم القيد: ٢٠٠١٠٤٢١٠٠١٦

## محتويات البحث

أ.....	غلاف
ب.....	شعار
ج.....	إهداء
د.....	موافقة المشرف
ه.....	اعتماد لجنة المناقشة
و.....	إقرار أصالة الباحثة
ز.....	شكر وتقدير
ط.....	محتويات البحث
ن.....	قائمة الجدول
س.....	قائمة الملاحق
ع.....	مستخلص البحث

## الفصل الأول: الإطار العام

١.....	أ. المقدمة
٥.....	ب. أسئلة البحث
٥.....	ج. أهداف البحث
٦.....	د. أهمية البحث
٦.....	ه. حدود البحث

و. تحديد المصطلحات..... ٧

ز. الدراسات السابقة..... ٨

## الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: التحول اللغوي والتخليط اللغوي..... ١٦

أ. التحول اللغوي..... ١٦

١. مفهوم التحول اللغوي..... ١٦

٢. أنواع التحول اللغوي..... ١٧

٣. العوامل التي تؤدي إلى التحول اللغوي..... ١٩

ب. التخليط اللغوي..... ٢٠

١. مفهوم التخليط اللغوي..... ٢٠

٢. أنواع التخليط اللغوي..... ٢١

٣. العوامل التي تؤدي إلى التخليط اللغوي..... ٢٢

ج. أثر التحول اللغوي والتخليط اللغوي..... ٢٣

١. أثر التحول اللغوي والتخليط اللغوي الإيجابي..... ٢٤

٢. أثر التحول اللغوي والتخليط اللغوي السلبي..... ٢٥

د. الفرق بين التحول اللغوي والتخليط اللغوي..... ٢٧

المبحث الثاني: إستراتيجية التعليم..... ٢٨

أ. مفهوم إستراتيجية التعليم..... ٢٨

ب. أنواع إستراتيجية التعليم..... ٣٠

ج. أهمية إستراتيجية التعليم ..... ٣١

### الفصل الثالث: منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه..... ٣٢

ب. البيانات ومصادرها..... ٣٢

ج. حضور الباحثة..... ٣٤

د. أدوات جمع البيانات..... ٣٥

هـ. تحليل البيانات..... ٣٦

و. تأكيد صحة البيانات ..... ٣٨

### الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : أشكال التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة

العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ..... ٣٩

أ. أشكال التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة"

الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ..... ٤٥

ب. أشكال التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة"

الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ..... ٥٩

المبحث الثاني : أسباب التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة

العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ..... ٦٧

أ. أسباب التحول اللغوي كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية

اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ..... ٦٧

ب. أسباب التخليط اللغوي كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية

اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كريان ..... ٧٢

المبحث الثالث : المزايا والعيوب من استخدام التحول والتخليط اللغويين

كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية

جون وانغي كريان..... ٧٥

أ. مزايا استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة

العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كريان

الإيجابية ..... ٧٦

ب. عيوب استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة

العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كريان السلبية

..... ٨٠

#### الفصل الخامس: مناقشة نتائج البيانات

أ. أشكال التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية

بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كريان..... ٨٢

ب. أسباب التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية

بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كريان..... ٨٦

ج. المزايا والعيوب من استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية

في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون

وانغي كريان..... ٩١

#### الفصل السادس: الخاتمة

أ. مخلص نتائج البحث ..... ٩٥

٩٦.....	ب. التوصيات
٩٧.....	ج. الاقتراحات
٩٨.....	قائمة المصادر والمراجع

## قائمة الجداول

الصفحة	الجدول	الرقم
١٢	دراسات السابقة	١,١
٣٩	أشكال التحول اللغوي والتخليط اللغويين للمدرس الأول	٤,١
٤٢	أشكال التحول اللغوي والتخليط اللغويين للمدرس الثاني	٤,٢
٤٦	أشكال التحول اللغوي بنوع تحول العلامة (tag switching)	٤,٣
٣٩	أشكال التحول اللغوي للمدرس الأول بنوع تحول الخارجي ( <i>inter-sentential switching</i> )	٤,٤
٥٢	أشكال التحول اللغوي للمدرس الثاني بنوع التحول الخارجي ( <i>inter-sentential switching</i> )	٤,٥
٥٥	أشكال التحول اللغوي للمدرس الأول بنوع التحول الداخلي ( <i>intra-sentential switching</i> )	٤,٦
٥٧	أشكال التحول اللغوي للمدرس الثاني بنوع التحول الداخلي ( <i>intra-sentential switching</i> )	٤,٧
٦٠	أشكال التخليط اللغوي للمدرس الأول بنوع الإدراج ( <i>Insertion</i> )	٤,٨
٦٣	أشكال التخليط اللغوي للمدرس الثاني بنوع الإدراج ( <i>Insertion</i> )	٤,٩
٦٥	أشكال التخليط اللغوي بنوع التبديل ( <i>Alternation</i> )	٤,١٠

## قائمة الملاحق

الصفحة	الملحق	الرقم
ح	دليل المقابلة بمدرس اللغة العربية	١
ي	دليل المقابلة بالطلاب	٢
ك	الصور	٣
ل	رسالة تقرير عملية البحث من دراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج	٤



## مستخلص البحث

وانتي، أديلة إرا. ٢٠٢٢ م، " استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان". رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية دراسات العليا، جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف الأول: الدكتور عبد العزيز الماجستير. المشرف الثاني: الأستاذ الدكتور الحاج أرييل بحر الدين الماجستير

الكلمة الإشارة : استراتيجية، التحول والتخليط اللغويين، تعليم اللغة العربية

إن استخدام لتحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية فالية ومفيدة في حل بعض مشكلات التعليمية. استخدم مدرسون اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" جون وانغي كرييان هذه الاستراتيجية في عملية تعليمها لأغراض محددة وفي ظل ظروف معينة. ولتجنب التأثير السلبي لاستخدامها، يستمر المعلمون في التحدث باللغة العربية باستمرار إذا سمحت ظروف الفصل الدراسي بذلك.

هذا البحث يهدف إلى وصف أشكال التحول والتخليط اللغويين وأسباب استخدامهما وأثرهما في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" اللغوي جون وانغي كرييان. استخدمت الباحثة المدخل الكيفي على منهج الوصف بدراسة الحالة. كانت أساليب جمع البيانات المستخدمة هي الملاحظة والمقابلة والوثائق. طريقة تحليل البيانات المستخدمة هي الوصفي التحليلي. أفراد هذا البحث تعني مدرسين اللغة العربية وطلاب فصل العاشر لعلوم الاجتماعية-١ بعد ١٨ طلاب.

حصل هذا البحث على نتائج: (١) أشكال التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ثلاثة أشكال، وهي: تحول العلامة والتحول الخارجي والتحول الداخلي أما أشكال التخليط اللغوي ثلاثة أقسام، يعني الإدراج، التبديل، وأثر من اللهجة. (٢) أسباب استخدام التحول واللغوي كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية هي من تعدد اللغة المكتسبة للمدرسين، من ناحية المخاطب أو الطلاب، ترقية شعور الدعابة عند التعليم، أما الأسباب من تخليطه هي حاجة المدرس إلى الشرح الكلمة الجديدة، لنيل الانتباه، وجود الأثر من اللغة المحلية. (٣) مزايا استخدامهما يعني سهولة شرح المادة وفهمها، وسهولة تنظيم الفصل، وسهولة نمو المعاملة. أما العيوب؛ أن استخدامهما يؤدي إلى فساد اللغة العربية، ويخرج على كفاءة الطلاب في الكلام العربية.

## Abstract

**Wanti, Adella Ira. 2022.** *The Use of Code Switching and Language Code Mixing as a Strategy in Learning Arabic at the Bilingual High School Junwangi Krian.*, Arabic Language Education Study Program, Postgraduate Program, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. First Supervisor: Dr. Abdul Aziz, M.Pd. Second Supervisor: Prof. Dr. H. Uril Bahrudin, MA.

---

Keywords: Learning Strategy, Code Switching and Language Code Mixing, Arabic Learning

The use of code-switching and code-mixing as strategy in learning Arabic is useful strategy in solving various kinds of learning problems. Arabic learning at Bilingual High School Junwangi Krian also uses this strategy in the process. After conducting research in this school, the researcher found that this strategy was used by teachers in learning Arabic for certain purposes and under certain conditions. To avoid the bad influence of using this strategy, the teacher continues to speak Arabic continuously if class conditions allow.

This study aims to describe the pattern of code-switching and code-mixing, the factors behind their use, and the implications of their use in learning Arabic at Bilingual High School Junwangi Krian. This study used a qualitative approach and the type of case study research. Data analysis methods used are observation, interviews, and documentation. The data analysis method used is descriptive analysis. Two Arabic language teachers and 18 students of class 10 Social Sciences 1 were the participant of this study.

This study produced research results that showed that: 1) The pattern of code switching used by teachers in learning Arabic at the Bilingual High School Junwangi Krian is tag switching, inter-sentential switching, and intra-sentential switching, while the language code mixing pattern used is insertion, alternation, and the dialect configurations. 2) The factors that cause the use of code switching as a strategy are the influence of the teacher's multilingualism, in terms of speakers or interlocutors, and to bring a sense of humor in learning, while the factors that cause language code mixing are to explain something, to get attention, and Congruent Lexicalization. 3) The positive implication of its use is that it makes it easier for teachers to carry out curriculum activities, class management, and establish interpersonal relationships between teachers and students, while the negative implication of its use is that the Arabic language produced by students is damaged and hinders students from improving their Arabic speaking skills.

## Abstrak

**Wanti, Adella Ira. 2022.** *Penggunaan Alih kode dan Campur Kode sebagai Strategi pada pembelajaran bahasa Arab di MA Bilingual Junwangi Krian.* Tesis, Prodi Pendidikan Bahasa Arab, Program Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing Pertama: Dr. Abdul Aziz, M.Pd. Pembimbing Kedua: Prof. Dr. H. Uril Bahrudin, MA.

---

Kata Kunci: Strategi Pembelajaran, Alih kode dan Campur Kode Bahasa, Pembelajaran Bahasa Arab

Penggunaan strategi alih kode dan campur kode bahasa dalam pembelajaran bahasa Arab adalah tepat dan bermanfaat dalam menyelesaikan berbagai macam masalah pembelajaran. Pembelajaran bahasa Arab di MA Bilingual Junwangi Krian juga menggunakan strategi ini dalam prosesnya. Setelah melakukan penelitian di sekolah ini, peneliti menemukan bahwa strategi ini digunakan guru dalam pembelajaran bahasa Arab untuk tujuan tertentu dan dalam kondisi tertentu. Untuk menghindari pengaruh buruk dari penggunaan strategi tersebut, guru tetap berbicara menggunakan bahasa Arab secara terus menerus jika kondisi kelas sudah memungkinkan.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pola strategi alih kode dan campur kode bahasa, faktor-faktor yang melatarbelakangi penggunaannya, serta implikasi penggunaannya pada pembelajaran bahasa Arab di MA Bilingual Junwangi Krian. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan jenis penelitian studi kasus. Metode analisis data yang digunakan adalah observasi, wawancara, dan dokumentasi. Metode analisis data yang digunakan adalah analisis deskriptif. Dua guru bahasa Arab dan siswa kelas 10 IPS 1 yang berjumlah 18 siswa menjadi subjek penelitian ini.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: 1) Pola alih kode yang digunakan oleh guru dalam pembelajaran bahasa Arab di MA Bilingual Junwangi Krian adalah peralihan tanda, alih kode ekstern, dan alih kode intern, sedangkan pola campur kode bahasa yang digunakan adalah penyisipan, pergantian, dan pengaruh dari dialek tertentu. 2) Faktor-faktor yang menyebabkan penggunaan alih kode adalah adanya pengaruh dari kemultibahasaan guru, dari segi penutur atau lawan tutur, dan untuk menghadirkan rasa humor dalam pembelajaran, sedangkan faktor-faktor yang menyebabkan campur kode bahasa adalah untuk menjelaskan tentang sesuatu, untuk mendapat perhatian, dan pengaruh dari dialek bahasa daerah. 3) Kelebihan dari penggunaannya adalah memudahkan guru dalam aktivitas kurikulum, manajemen kelas, dan menjalin hubungan interpersonal antar guru dan siswa, sedangkan kekurangan dari penggunaannya adalah rusaknya bahasa Arab yang dihasilkan murid dan menghambat siswa dalam meningkatkan kemampuan berbicara bahasa Arab.

## الفصل الأول

### الإطار العام والدراسات السابقة

#### أ. المقدمة

حدث ظاهرة التحول والتخليط اللغوي كثيرا في المجتمع باختلاف الخلفيات واللغات. عند عملية التواصل بينهم، أحيانا لا يستخدم الشخص لغة واحدة فقط بل لغتين أو أكثر. لذلك، فإنهما ظاهرتين يهتم بهما المعلمون والباحثون كثيرا عندما يقوم شخص يتحول وتختلط لغته طوال التواصل مع الآخر.<sup>3</sup> يهدف استخدام التحول اللغوي الأخرى عند التواصل إلى التكيف مع الأدوار أو المواقف الأخرى، أو بسبب مشاركة أخرى.<sup>4</sup>

يمكن تعريف التحول اللغوي على أنه تحول يقوم به المتحدثون من لغة إلى لغة أخرى. في إندونيسيا نفسها، تم العثور على التحول اللغوي في جميع دوائر المجتمع، مثل البيئة التعليمية، وبيئة التجارة، وبيئة الترفيه، وما إلى ذلك. هذا لأن معظم الإندونيسيين لا يتحدثون لغة واحدة فقط بل لغتين أو أكثر. في بعض الأحيان يستخدمون لغتهم الأم عندما يكونون في مسقط رأسهم، وأحيانا يستخدمون اللغة الإندونيسية كلغة الوطن، وأحيانا يستخدمون لغة أجنبية أيضا لأغراض معينة.

أما الذي يقصد بالتخليط اللغوي يعني استخدام معظم من اللغة في الكلام ثم تم إدراجه مع عناصر اللغة الأخرى.<sup>5</sup> شخص ما يختلط لغته عندما استخدام لغة واحدة

---

<sup>3</sup> Dyah Atiek Mustikawati, "Alih Kode Dan Campur Kode Antara Penjual Dan Pembeli (Analisis Pembelajaran Berbahasa Melalui Studi Sosiolinguistik)," *Jurnal Dimensi Pendidikan Dan Pembelajaran* Vol 2, No. 2 (2016): 24,

<sup>4</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Ed. 4 (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008), 126.

<sup>5</sup> Narindra Ramadhani. *Kajian Sosiolinguistik: Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Video Youtube Gita Savitri Devi*. (Surakarta: Universitas Sebelas Maret, 2020), 3

كلغة سائدة وإدخال لغة أخرى لغرض محدد<sup>٦</sup>. استخدام التخليط اللغوي مدفوع بالإكراه مثل استخدام لغة أجنبية رمز مدفوع بالإكراه مثل استخدام لغة أجنبية في اللغة الإندونيسية التي تشير إلى مبدأ اللغة يكون قصيراً وواضحاً وعند إقرانها باللغة الإندونيسية ستصبح عبارة أو الجمل طويلة وغير واضحة ويمكن أن يكون لها معانٍ متعددة.

في البيئة التعليمية، حظي التحول اللغوي باهتمام كبير من قبل الباحثين ومتعلمي اللغات الأجنبية. إنهم ينتبهون إلى ظاهرة التحول اللغوي وآثاره على الجوانب التربوية لتعلم اللغة (Sezen Seymen Bilgin). من بينهم، ذكرسونغسابا (Sogxaba) في بحثه، أن المعلمين الذين قابلهم وافقوا على التحول اللغوي لتحسين استراتيجيات التدريس في تعلم اللغة الأجنبية للمتعلمين الأفارقة<sup>٧</sup>. تظهر النتائج التي توصل إليها معين أيضاً أن التحول اللغوي الذي ينفذه طلاب برنامج الدكتوراه من جامعة حسن الدين في ماكاسار يعمل كإستراتيجية التواصل في المحاضرات مع الطلاب ثنائيي اللغة<sup>٨</sup>. يوافق مالوليكى (Maluleke) أيضاً في بحثه بأن استخدموا معلمي الرياضيات التحول اللغوي بنجاح كإستراتيجية تمكين لمساعدة الطلاب ثنائيي اللغة على تحسين أدائهم في الرياضيات<sup>٩</sup>.

التأثيرات الإيجابية التي كتبها الباحثون أعلاه تحدث أيضاً في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كريان. تلك المدرسة هي مدرسة تدرس لغتين، هما اللغة العربية واللغة الإنجليزية. في هذه المدرسة، يُطلب من المعلمين تعويد الطلاب باستخدام

<sup>6</sup> Suwito. *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*. (Surakarta: Universitas Sebelas Maret, 1985), 18.

<sup>7</sup> Sister L. Songxaba, Adriaan Coetzer, And Jacob M. M. Molepo, "Perceptions Of Teachers On Creating Space For Code Switching As A Teaching Strategy In Second Language Teaching In The Eastern Cape Province, South Africa," *Reading & Writing* Vol 8, No. 1 (2017), 1.

<sup>8</sup> Abdul Mu'in, "Code Switching As A Communication Strategy," *Jurnal Adabiyah* 11, No 2 (2011), 264.

<sup>9</sup> Mzamani J Maluleke, "Using Code-Switching As An Empowerment Strategy In Teaching Mathematics To Learners With Limited Proficiency In English In South African Schools," *South African Journal Of Education* Vol 39, No. . (2019), 7

اللغتين العربية والإنجليزية كلغتهم اليومية حتى يتمكنوا من التحدث باللغتين العربية والإنجليزية بطلاقة. ومع ذلك، لمساعدة الطلاب في فهم اللغة العربية وإتقانها من الناحية النظرية والعملية ولأسباب أخرى معينة، غالبًا ما يستخدم مدرسو اللغة العربية في هذه المدارس تبديل رمز اللغة عن قصد أو عن غير قصد في عملية التعلم.

ولتعليم اللغة العربية نفسها، المعلمون والطلاب في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان جيدون بما يكفي للتعود على استخدام اللغة العربية كلغة اتصال يومية، بحيث يتم إنشاء بيئة لغوية مواتية كل يوم. ومع ذلك، غالبًا ما يواجه المعلمون بعض المشكلات في عملية تعليم اللغة العربية مثل عدم تسليم المواد للطلاب بشكل صحيح وعدم إتقان المفردات وبيئة الفصل الدراسي نقصان الملاءمة، وغيرها. هذه بعض الأشياء التي تجبر المعلمين على أن يتحول اللغة من العربية إلى الإندونيسية والإنجليزية. تهدف هذه الدراسة إلى وصف الشكل الانتقالي لرمز اللغة الذي يستخدمه المعلم كإستراتيجية للتغلب على المشكلات المذكورة أعلاه.

بالنسبة للمتحدث، يمكن أن يرجع استخدام التحول اللغوي إلى عدة عوامل، وهي عوامل من المتحدث والمتحدث إليه ووجود الشخص الثالث وتغيير الموضوع (Umami, 2021). العوامل الأخرى التي تتسبب في التحول اللغوي واختلاط الشفرات التي وجدها كورنياسيه (Kurniasih) وزهريه (Zuhriyah) هي: (١) عادة التفاعل باستخدام اللغات المحلية؛ (٢) نظام الإدارات في بيئة المعهد؛ (٣) المتحدثين؛ (٤) الموضوع الناجم عن عامل اللغة نفسه؛ (٥) الوضع؛ و(٦) لغة اجتماعية<sup>10</sup>. أما ذلك، وجدت موسيكتواتي

<sup>10</sup> Dwi Kurniasih And Siti Aminataz Zuhriyah, "Alih Kode Dan Campur Kode Di Pondok Pesantren Mahasiswa Darussalam," *Indonesian Language Education And Literature* Vol. 3, No. 1 (2017), 53

(Mustikawati) أن العوامل المحددة البارزة التي تؤثر على التحول اللغوي واختلاط اللغوي هي عادات المتحدث والمتمحدث إليه ووجود متحدث ثالث وبعض الموضوعات ومواقف المحادثة والقدرة على استخدام لغة المتحدث<sup>11</sup>. بناءً على هذه الدراسات، سيكتشف الباحثة في هذه الدراسة ما هي العوامل وراء استخدام المدرس بالتحول اللغوي في تعلم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان.

هذا البحث مهم لتوضيح أشكال التحول اللغوي وعوامل وراء استخدامها للمدرس في تعليم اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة. كما ذكر سابقاً أن كثير من الباحثين يبحثون عن التحول اللغوي إما في الفصل اللغوية أو في مجتمع العامة، لكن أكثر العينات في البغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية، ويحدد الباحثون في البحث الواحدة مثلاً في أشكال التحول اللغوي أو في وظائفه أو في عوامل وراءه أو في موقف الطلاب عنه أو في موقف المدرس. أما هذا البحث سيقوم بتوضيح أشكال التحول اللغوي لدى المدرس وعوامل وراءه وموقف الطلاب في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان.

انطلاقاً مما سبق ذكره قامت الباحثة بالبحث تحت العنوان "استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان" لتوضيح أشكال التحول اللغوي لدى المدرس وعوامل وراءه وموقف الطلاب في تلك المدرسة. حتى يستطيع إلى توفير علماً على أن استخدام التحول اللغوي هو استراتيجية تامة في حل بعض المشكلات التعليمية وتوضيح المادة حتى يتقن الطلاب اللغة العربية اتقان جيداً من جهة النظرية والعملية.

<sup>11</sup> Dyah Atik Mustikawati, "Alih Kode dan Campur Kode...", 23

## ب. أسئلة البحث

بناء على المشكلات التي كتبت الباحثة مما سبقت تقدم الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. كيف أشكال التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان؟
٢. ما أسباب استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان؟

٣. ما المزايا والعيوب استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان؟

## ج. أهداف البحث

بناء على أسئلة البحث التي كتبت الباحثة مما سبق تقدم الباحث أهداف البحث كما يلي:

١. وصف أشكال التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان.



٢. وصف أسباب استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان.

٣. وصف المزايا والعيوب استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان.

#### د. أهمية البحث

تنقسم الباحثة أهمية هذا البحث إلى قسمين، الأهمية النظرية والأهمية التطبيقية: أولاً، الأهمية النظرية من هذا البحث يعني الاحتياجات الخاصة مما يكون له أثر فاعل في خدمة التربية خاصة اللغة العربية، كما يمكن من خلال البحث تطوير التحول اللغوي كاستراتيجية تعليم اللغة العربية ثانياً، الأهمية التطبيقية من هذا البحث يعني توفير مادة علمية للمدرسين على أن استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغوي هو إستراتيجية تامة في حل بعض المشكلات التعليمية وتوضيح المادة حتى يتقن الطلاب اللغة العربية اتقان جيداً من جهة النظرية والعملية.

#### هـ. حدود البحث

##### ١. الحدود الموضوعية

استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

## ٢. الحدود المكانية

يقع هذا البحث في الفصل العاشر بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية

جون وانغي كرييان

## ٣. الحدود الزمانية

لاحظت الباحثة في عملية تدريس اللغة العربية في المرحلة الثانية حوالي ثلاثة

أشهر (مارس-مايو)

## و. تحديد المصطلحات

لكي لا يوسع التعريفات من المصطلحات المتعلقة بهذا الموضوع، فتقوم الباحثة

بتحديد كل المصطلحات الموجودة، والتعريف عند الباحثة كما يلي:

١. التحول اللغوي هو تغيير اللغة إلى لغة أخرى والتغيير من اللغة العربية إلى اللغة

الإنجليزية أو اللغة الإندونيسية أو اللغة القومية

٢. التخليط اللغوي هو اخلطالات كلام المتكلم بلغة أخرى في عبارة واحدة

٣. استراتيجية ما يتعلق بأسلوب توصيل المادة للطلاب من قبل المعلم لتحقيق هدف

ما قد حدده المدرس.

٤. تعليم اللغة العربية هو عملية تعليم اللغة العربية كاللغة الأجنبية في تلك المدرسة

من كل جهة إما المهارات أو العناصر

٥. مدرسة ثنائية اللغة هي المدرسة يتحدث فيها أفراد المدرسة باللغتين وفي هذا

البحث اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

## ز. الدراسات السابقة

الدراسة السابقة هي البحوث السابقة التي تستخدمها الباحثة قيادة واعتمادا في تطوير البحث إذا، لا بد للبحوث السابقة والبحاث بعدها عندها العلاقة. بعدما لاحظت الباحثة البوث عن دراسة علم اللغة الاجتماعية، وجدت الباحثة الدراسات السابقة كما يلي:

١. البحث الذي قامت به ستي همية عام ٢٠١٦ تحت العنوان "التخليط اللغوي (code-mixing) في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو (دراسة الحالة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو)". وأما مصادر في هذا البحث هو معلمة اللغة العربية والطالبات في الفصل الأول في قسم اللغة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو. واستخدمت الباحثة طريقة جمع البيانات بطريقة الملاحظة والمقابلة والوثائقية. ومن أهداف البحث هو لكشف أنواع التخليط اللغوي ولكشف العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي ولكشف المميزات والعيوب من التخليط اللغوي في عملية التعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو. ومن نتائج البحث فيما يلي:

(أ) أن أنواع التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المعلمة والطالبات في عملية التعليم اللغة العربية يحتوي على التخليط اللغوي الداخلي والتخليط اللغوي الخارجي والتخليط اللغوي الجمعي.

ب) العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي كانت ستة العوامل: الأول بسبب المتكلم نفسه، يخلط المتكلم اللغة بيبب العادة أو الممارسة في استخدام لغته. والثاني الثنائية اللغوية وتنوع اللغة. والثالث بسبب المسكن ووقت المحادثة الجارية. والرابع بسبب النهضة في الكفاية. والخامس وجود الوظائف والأغراض. والسادس التحديد في استخدام اللغة.

ج) أما مميزات التخليط اللغوي كانت ثلاثة أنواع: الأول سهولة الفهم، الثاني زيادة المفردات، والثالث سهولة التحدث. وأما عيوب التخليط اللغوي بحث نوعان: الأول أصبحت اللغة راكدة بلا نمو والثاني وجود التخليط اللغوي يفسد اللغة.

٢. البحث الذي قامت به ريسنا ريانتي ساري عام ٢٠١٦ بالعنوان "موقف مدرسي اللغة العربية وطلبتهم عن التحول اللغوي ودوره في تدريس اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية باتو". أما مصادر هذا البحث هي معلمة اللغة العربية وطلبتهم في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية باتو. استخدمت الباحثة المنهج الكيفي بأدوات البحث المقابلة والملاحظة. أهداف هذا البحث لكشف موقف المدرس وطلبتهم عن التحول اللغوي وكشف دوره في تدريس اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية باتو. ومن نتائج البحث فيما يلي:

أ) أن موقف مدرسي اللغة العربية وطلبتهم موقفان إيجابيا وساليا عن التحول اللغوي

ب) أن موقف طلبة اللغة العربية وطلبتهم موقفان إيجابيا وساليا عن التحول

اللغوي

ج) التحول اللغوي له دور مهم في التسهيل على الفهم، وفي التشجيع على

التعلم، والدور في تنظيم الطلبة وفي بناء المعاملة بين المدرس والطلبة في

الفصل.

٣. البحث الذي قام به أسماء مسهل العتيبي عام ٢٠٢٠ بالعنوان "التحول اللغوي

في فصول تعليم اللغة العربية لغة ثانية، ومواقف المتعلمين منه". أن هدف هذا

البحث يعني لكشف عن المواقف الكامنة خلف استخدام متعلمي اللغة الثانية

الممارسة. قد استخدم الباحث أداة الاستبانة لجمع بيانات الدراسة من

المستجيبات في معاهد تعليم اللغة العربية بالرياض. وأظهرت نتائج الدراسة كما

يلي:

أ) أن استخدام التحول اللغوي في فصول تعليم اللغة العربية لغة ثانية يؤدي

وظائف اجتماعية وتعليمية.

ب) التحول اللغوي تلعب دورا مهما في توصيل الأفكار والمعاني، وفي تحفيز

المتعلمين وتسهيل عملية التعلم

٤. البحث الذي قامت به عائشة باطي وأخواتها عام ٢٠١٨ بالعنوان "Code-

*Switching: A Useful Foreign Language Teaching Tool in EFL Classrooms*

". أن هدف هذا البحث لكشف استخدام التحول اللغة لدى المدرس

كالأدوات التعليمية في تعليم اللغة الإنجليزية كاللغة الأجنبية في باكستان. منهج

هذا البحث هو دراسة الكيفي، أما مصادر هذا البحث هو المتعلمين الذين

يعلم مهارة الكلام في مستوى باكوريوس في الجامعة الوطني للغة الحديث

باكستان. قد استخدمت الباحثة في هذا البحث الملاحظة والتسجيل الصوتي في الفصل. وجدت الدراسة النتائج كما يلي:

(أ) أن التحول اللغوي من اللغة الأم إلى اللغة الثانية في فصول الكلام قد حدث بالقصد أما أن اللغة الإنجليزية ظلت الوسيلة الرئيسية للتعليم.

(ب) قام جميع المعلمين بالتحول اللغوي بوعي خلال محاضراتهم، يتحول المتعلمون اللغة أيضاً إلى اللغة الأردية بعد المحاضرات.

(ج) ثلاثة أنواع من التحول اللغوي حدثت أثناء فصول اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية: تحول العلامة (*switching tag*) والتحول الخارجي (*inter-sentential switching*) والتحول الداخلي (*intra-sentential switching*).

(د) فإن التحول اللغوي هو أداة تعليمية مفيدة في فصول اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية لتسهيل التدريس والتعلم.

٥. البحث الذي قام به ألبون أرايتا ديوسو عام ٢٠٢١ بالعنوان "Code- Switching as a Language Teaching Strategy Based on the Grammar-Translation Method for Comprehension Enhancement". يهدف هذا البحث لمعرفة فعالية التحول اللغوي كإستراتيجية المستخدمة اعتماداً على أسس طريقة الترجمة في ترقية فهم الطلاب في فصل السابع في المدرسة المتوسطة، تاناوان، فيلينا. استخدمت الباحثة منهج الكمي بطريقة التصميم التجريبية، باستخدام مخطط الاختبار القبلي والبعدي. وجدت الدراسة النتائج كما يلي:

(أ) كانت نتائج الاختبار اللاحق للمجموعة الضابطة تدرس الرسملة وكانت مرضية للغاية، كان تعليم الترقيم جيداً جداً، كان تدريس القواعد وتكوين الجمل التعليمية وتعليم استخدام الكلمات مرضياً للغاية، واجمعها مرضياً

للغاية. في المجموعة التجريبية: تميز تعليم الكتابة بالأحرف الكبيرة وتعليم الترقيم وتعليم القواعد تكوين الجملة وتدریس استخدام الكلمات مرضياً للغاية، والجمع كان رائعا.

(ب) لم تكن قيم-t المحسوب في تدریس استخدام الكلمات معنوية، وكانت الكتابة بالأحرف الكبيرة وعلامات الترقيم والقواعد وبنية الجملة معنوية، بينما كان الجمع معنوياً أيضاً عند مستوى دلالة ٠,٠٥.

(ج) أن أداء المجموعتين في الاختبارات السابقة واللاحقة على طول الكفاءات اللغوية الخمس المختبرة "مهم"

(د) أن التحول اللغوي ليس مجرد بالتناوب أو استخدام لغتين أو أكثر بل هو الاختيار المتعمد للغة لترقية بيئة الفصل من الجوانب المختلفة وتسليم الغرض أفضل مما يمكن أن يفعله المرء بلغة أخرى.

تحضر الباحثة الدراسة السابقة مما تتعلق بهذا البيان السابق بشكل الجدول وتقرن بدقة كل البحث حتى يظهر الاختلاف بين البحوث، والجدول كما يلي:

### الجدول ١,١

#### الجدول عن دراسات السابفة

رقم	العنوان	التشابه	الاختلاف	الخلاصة
١.	التخليط اللغوي (code-mixing) في تعليم اللغة	يبحث عن اللغة في تعليم اللغة العربية	هذا البحث ببحث عن التخليط اللغوي	أن التخليط اللغوي يساعد الطلاب في فهم المادة وزيادة

<p>المفردات و سهولة التحدث. ولكن التخليط اللغوي له عيبين: الأول أصبحت اللغة راكدة بلا نمو والثاني وجود التخليط اللغوي يفسد اللغة.</p>	<p>أما الباحثة تبحث عن التحول اللغة</p>		<p>العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو (دراسة الحالة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو)</p>	
<p>أن موقف مدرسي اللغة العربية وطلبهم نوعان، إيجابيا وسلبيا. التحول اللغوي له دور مهم ليحصل على غاية التعلم حتى تستطيع أن يستخدم المدرس التول اللغوي كإستراتيجية في التدريسي، بدون</p>	<p>مكان البحث هذا البحث في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية باتو، أما تعقد الباحثة البحث في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الأمانة كرييان، سيدوأرجو</p>	<p>يبحث عن التحول اللغوي في تدريسي اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة"</p>	<p>موقف مدرسي اللغة العربية وطلبهم عن التحول اللغوي ودوره في تدريس اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية باتو</p>	<p>٢.</p>



ترك اللغة العربية في عمليته				
أن استخدام التحول اللغوي في فصول تعليم اللغة العربية لغة ثانية يساعد عملية التعليم بوظائفه ودوره.	عقد هذا البحث في معاهد تعليم اللغة العربية بالرياض، أما تعقد الباحثة البحث في مدرسة "ثنائية اللغة".	يبحث عن التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية	التحول اللغوي في فصول تعليم اللغة العربية لغة ثانية، ومواقف المتعلمين منه	٣.
فإن التحول اللغوي هو أداة تعليمية مفيدة في فصول اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية لتسهيل التدريس والتعلم	يقع التحول اللغوي في هذا البحث في تعليم اللغة الإنجليزية، وتحول اللغة بين اللغة الإنجليزية و اللغة الأردنية. أما تعقد الباحثة البحث في تعليم اللغة العربية.	يبحث عن التحول اللغوي في تعليم اللغة الأجنبية	<i>Code- "Switching: A Useful Foreign Language Teaching Tool in EFL Classrooms"</i>	٤.

<p>اختيار المدرس التحول اللغوي كإستراتيجية فعالية لترقية بيئة الفصل من الجوانب المختلفة وتسليم الغرض أفضل مما يمكن أن يفعله المرء بلغة أخرى.</p>	<p>يقع التحول اللغوي في هذا البحث في تعليم اللغة الإنجليزية. أما تعقد الباحثة البحث في تعليم اللغة العربية.</p>	<p>يبحث عن التحول اللغوي في تعليم اللغة الأجنبية</p>	<p>Code- " .٥ Switching as a Language Teaching Strategy Based on the Grammar-Translation Method for Comprehension "Enhancement</p>	
--	---	--	--	--

إذا نراجع إلى الجدول السابق نعرف أن التشابه من هذا البحث والبحوث السابقة هو يبحث عن التحول اللغوي في تعليم اللغة الأجنبية وخاصة اللغة العربية. ولكن يتفرق بأن هذا البحث يبحث عن استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغوي كإستراتيجية المدرس في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الذي يتقن طلابها على استخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية كاللغة اليومية.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول : التحول اللغوي والتخليط اللغويين

##### أ. التحول اللغوي

###### ١. مفهوم التحول اللغوي

عرف التحول اللغوي في اللغة الإنجليزية هو *(CS) code switching*. التعريف منه هو انتقال من لغة إلى أخرى في وقت واحد. على سبيل المثال، من العربية إلى الإندونيسية. في هذه الحالة، فإن التحول اللغوي الذي يحدث بسبب القدرة اللغوية المتعددة التي يمتلكها المتحدث هو شرط للتحول اللغوي<sup>١٢</sup>.

تم شرح مفهوم تبديل رمز اللغة أيضاً بواسطة دوران (١٩٩٤) اقتبس من قبل معين. وأوضح أن تطوير ثنائية اللغة وتحول اللغة (بما في ذلك خلط ونقل واستعارة الكلمات) هو مرحلة وسيطة بعد اكتساب ثنائية اللغة. في بعض الحالات، يحدث التحول اللغوي بالتأكيد عند الأطفال الذين يتحدثون بلغتين أو ثلاث لغات. في التفاعل الثنائي اللغوي، يلزم إلى التحول اللغوي<sup>١٣</sup>.

رأي آخر حول التحول اللغوي أو تبديل الشفرة يأتي من بوبلاك (١٩٨٠) الذي نقله مالوليكي في بحثه. ينص بوبلاك على أن "تبديل الشفرة هو تبديل لغتين في خطاب أو جملة واحدة أو مكون واحد"<sup>١٤</sup>. وينطبق هذا بشكل خاص في

---

<sup>12</sup> P. W. J Nababan, *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar* (Jakarta: Gramedia, 1993), 53

<sup>13</sup> Mu'in, "Code Switching ....",

<sup>14</sup> Maluleke, "Using Code-Switching As An Empowerment ....",

المجتمعات ثنائية اللغة أو متعددة اللغات حيث يتحول المتحدثون من لغة إلى أخرى لغرض معين<sup>١٥</sup>.

## ٢. أنواع التحول اللغوي

قال سويطا في بحث رولياندي، ينقسم إلى التحول اللغوي قسمين؛ التحول اللغوي الداخلي والتحول اللغوي الخارجي. التحول اللغوي الداخلي هو إذا وقع التحول بين اللغة الوطنية، أو اللهجات بين اللغة الدائرية، أو التنوع والأسلوب في لهجة واحدة. أما التحول الخارجي إذا وقع بين اللغة الأمية واللغة الأجنبية<sup>١٦</sup>.

يقترح بوبلاك ثلاثة أنواع من رموز لغة التحويل التي يسميها تحول العلامة (tag switching) والتحول الخارجي (inter-sentential switching) والتحول الداخلي (intra-sentential switching)<sup>١٧</sup>.

### أ) تحول العلامة (switching tag)

تحول العلامة (switching tag) هو عندما يتم إدخال وحدة العنصر المستقلة من قبل المتحدث في سؤال أو جملة والتي عادة ما تكون في بداية أو نهاية الجملة. أمثلة على الكلمات التي تنتمي إلى تبديل الوسم في محادثة باللغة الإنجليزية، (I mean, you know, by the way, okay, hi) بمعنى أعني، كما تعلم، بالمناسبة، حسنًا، مرحبًا، وغيرها<sup>١٨</sup>.

المثال من تحول العلامة (switching tag):

<sup>15</sup> Mzamani J Maluleke, "Using Code-Switching ...", 4

<sup>16</sup> Muhammad Rohmadi dan Edy Tri Sulisty, "Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Di Sma", *Jurnal Paedagogia*, Vol 2 No.1 (2014), 29.

<sup>17</sup> Muhammad Rohmadi dan Edy Tri Sulisty, "Alih Kode Dan Campur Kode ...", 30

<sup>18</sup> Khodiyo Thesa, "Penggunaan Alih Kode Dalam Percakapan Pada Jaringanwhatsapp Oleh Mahasiswa Knb Yang Berkuliahdiuniversitas Sebelas Maret," *Jurnal Prasasti* 2 (2017), 91

"good job، أجبت السؤال بإجابة صحيحة"

"by the way مَنْ لَا يَحْضُرُ هَذَا الْيَوْمَ"

"well، سنتعلم اللغة العربية في هذا اللقاء"

ب) التحول الخارجي (*inter-sentential switching*)

التحول الخارجي (*inter-sentential switching*) هو حدوث التحول بين الجمل بحسب غرض المتحدث. تتضمن هذه التغييرات في تغيير التعليمات العلامة، وخلط التعليمات الشفرة، والإدخال، والترجمة المتوافقة<sup>19</sup>.

المثال من التحول الخارجي (*inter-sentential switching*):

"أجبي السؤال *nomer tujuh di depan kelas*"

"أين الكتاب؟ *keluarkan, keluarkan*"

ج) التحول الداخلي (*intra-sentential switching*)

التحول الداخلي (*intra-sentential switching*) هو أن كلمة تدخل بين الجمل وهذه الكلمة لا تكون مهيمنة. تكون الكلمة المدخلة ليس من نفض اللغة بلغة الجملة<sup>20</sup>.

المثال من التحول الداخلي (*intra-sentential switching*):

"اجلس في مكانك، *nak*"

"ayo افتح كتابك وقرأ"

<sup>19</sup> Fithrah Auliya Ansar, "Code Switching And Code Mixing In Teaching-Learning Process," *Jurnal Tradris Bahasa Inggris* 10 (2017), 34.

<sup>20</sup> Fithrah Auliya Ansar, "Code Switching And Code Mixing ...", 33.

### ٣. العوامل التي تؤدي إلى التحول اللغوي

والعوامل التي تسبب على وقوع التحول اللغوي سوف يأتي بيان مما يلي<sup>٢١</sup>:

(أ) تناسب لغة المخاطب

كل واحد من المجتمع لهم اللغة المكتسبة المختلفة، بعضهم من يفهم لغة غيرهم وبعضهم لا يفهم. وقع التحول اللغوي عندما لغة المتكلم يفرق باللغة المخاطب، حتى يتحول المتكلم لغة بلغة المخاطب عند التحدث.

(ب) وجود الشخص الثالث

المثال يعني عندما تحدث نفرين بنفس الخلفية بلغتهم ثم جاء صاحبه بالخلفية الأخرى. وقع التحول اللغوي إلى لغة الأخرى احتراماً له.

(ج) من ناحية المتحدث

المتحدث بثنائية اللغة أو تعدد اللغة أحياناً يعمل التحول اللغوي قسداً أو بعير قسداً بسبب ثنائية أو تعدد لغته.

(د) مجرد هيبية

في بعض الحال، يحتاج المتحدث ثنائية اللغة أة تعدد اللغة تظهر لغته المتعددة بالتحول اللغوي لمجرد هيبته. وقع هذه الحالة أكثر لدى المدرس اللغة الأجنبية ليظهر كفاءته اللغوية.

<sup>21</sup> Akhiri Laiman, Ngudining Rahayu, And Catur Wulandari, "Campur Kode Dan Alih Kode Dalam Percakapan Di Lingkup Perpustakaan Universitas Bengkulu," *Jurnal Ilmiah KORPUS 2*, No. 1 (2018): 45-55.

هـ) الغرض من الكشف عن شيء ما

كشف الشيء يحتاج إلى شرح واضح. يعمل المدرس بالتحول اللغوي في تعليم اللغة الأجنبية لأنه يسعر بالصعوبة لبيان المادة أو صعوبة الطلاب لفهم البيان.

## ب. التخليط اللغوي

### ١. مفهوم التخليط اللغوي

يعرف سوواندي (٢٠١٠) تعريف التخليط اللغوي هي استخدام لغتين أو أكثر أو اللغات المتنوعة عند عادية بين الأشخاص نعرفها. في هذا الوضع اللغوي غير الرسمي، يمكن ذلك يخلط اللغة بحرية (لغة أو مجموعة متنوعة من اللغات)، خاصة ليعبر المصطلحات التي لا يمكن التعبير عنها بلغات أخرى<sup>٢٢</sup>. التعريف من هودسون (١٩٩٦)، أنه اقترح أن خلط اللغة يشير إلى الخليط بين شفتين مختلفتين في جملة يرمز إلى عدم اليقين على أي رمز يجب استخدامه في أحسن الأحوال. من أجل الحصول على أفضل تأثير اتصال، وبالتالي سوف المتحدث يخلط اللغة<sup>٢٣</sup>. يوضح بي هوا (٢٠٠٧) أن خلط اللغة هو تغيير لغة إلى أخرى في نفس الكلام أو في نفس النص الشفوي أو المكتوب.

إذا نراجع إلي التعريفات عن التخليط اللغوي مما سبق نستطيع أن نأخذ الخلاصة أن التخليط اللغوي هو استخدام أية لغة بإدخال عناصر من اللغة الأخرى في

<sup>22</sup> Rulyadi, Muhammad Rohmadi, Dan Edy Sulisty, "Alih Kode Dan Campur Kode dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMA". *Jurnal Paedagogia*, Vol 2 No.1 (2014), 27-39.

<sup>23</sup> Ahmad Fanani And Jean Antunes Rudolf Zico Ma'u, "Code Switching And Code Mixing In English Learning Process," *Lingtera*, Vol 5, No. 1 (2018), 68-77.

وقت واحد. هذا الحدث بسبب اكتساب الشخص لغتين أو أكثر مند ضغارهم حتى يختلط لغتهم بالقسد أو غير القسد<sup>٢٤</sup>.

## ٢. أنواع التخليط اللغوي

هناك الآراء المختلفة جاء من بعض المؤهلين. من نظر موشكين (٢٠٠٠) قال أن التخليط اللغوي ينقسم إلى ثلاث أقسام، يعني: الإدراج (*Insertion*)، التبديل (*Alternation*)، وأثر من اللهجة (*Congruent Lexicalization*) وسيأتي البيان كما يلي<sup>٢٥</sup>:

(أ) الإدراج (*Insertion*) هو عملية خلط التعليمات البرمجية وهو متصورة على أنها شيء أقرب إلى الاقتراض: إدخال فئة معجمية أو أشباه غريبة في بنية معينة.

(ب) التبديل (*Alternation*) هو يحدث بين الجمل التي تعني ذلك يتم استخدام هذا القسم عندما يمزج المتحدث لغته أو لغتها مع عبارة.

(ج) واللهجة (*Congruent Lexicalization*) هو التأثير من اللهجة في استخدام اللغة.

بينما ذلك، تقسم سوويطا (١٩٨٥) التخليط اللغوي إلى ستة أقسام؛ وهي (١) الإدراج العنصوري بالكلمة، هي عندما وقع التخليط بالكلمة من اللغة الأخرى (٢) الإدراج العنصوري بالعبارة، هي عندما وقع التخليط بالعبارة من اللغة الأخرى (٣) الإدراج العنصوري باللغتين (*baster*)، (٤) الإدراج العنصوري بتكرار الكلمة،

<sup>24</sup> Syafryadin Syafryadin And Haryani Haryani, "An Analysis Of English Code Mixing Used In Indonesian Magazine," *Journal Of Languages And Language Teaching*, Vol 8, No. 4 (2020), 381.

<sup>25</sup> Nana Yuliana, Amelia Rosa Luziana, And Pininto Sarwendah, "Code-Mixing And Code-Switching Of Indonesian Celebrities: A Comparative Study," *Lingua Cultura*, Vol 9, No. 1 (2015), 47.



هي إذا يكرر المتحدث كلمة باللغة الأخرى (٥) الإدراج العنصوري بالتعبيرات، هي عندما وقع التخليط بالتعبيرات من اللغة الأخرى و (٦) الإدراج العنصوري بالفقرة، هي عندما وقع التخليط بالفقرة من اللغة الأخرى<sup>٢٦</sup>.

رأي آخر من سوويطا (١٩٨٣) الذي نقله ويووا في بحثه، تتكون التخليط اللغوي من قسمين؛ يعني الأول التخليط اللغوي الداخلي بمعنى التخليط من اللغة الأصلية نفسها بكل تعددها والثاني هو التخليط اللغوي الخارجي بمعنى الإدراج من اللغة المتفرقة باللغة الأصلية مثل إدراج اللغة الوطنية باللغة الأجنبية أو اللغة الدائرية.<sup>٢٧</sup>

### ٣. العوامل التي تؤدي إلى التخليط اللغوي

من المهم معرفة سبب لماذا الأشخاص يختلط لغتهم. وفقاً لهوفمان (١٩٩١)، هناك عدد من الأسباب التي تجعل الشخص ثنائي اللغة أو متعدد اللغات يبدل أو يخلط لغته. ذلك الأسباب كما يلي<sup>٢٨</sup>:

أ) التحدث عن موضوع معين بثنائي اللغة. يفضل الناس أحياناً التحدث عن موضوع معين بلغة واحدة بدلاً من لغة أخرى. في بعض الأحيان، يشعر المتحدث بحرية وراحة أكبر للتعبير عن مشاعره/مشاعرها بلغة ليست لغته/لغتها اليومية.

<sup>26</sup> Rulyandi, Muhammad Rohmadi, Dan Edy Tri Sulisty, "Alih Kode Dan Campur Kode ...", 27-39.

<sup>27</sup> Ary Iswanto Wibowo, Idah Yuniasih, Fera Nelfianti, Analysis Of Types Code Switching And Code Mixing By The Sixth President Of Republic Indonesia's Speech At The National Of Independence Day, *Progressive Journal*, Vol 12 No 2, (2017), 77-86.

<sup>28</sup> Suarban Silaban & Tiarna Intan Marpaung, An Analysis Of Code-Mixing And Code-Switching Used By Indonesia Lawyers Club On TV One. *Journal Of English Teaching As A Foreign Language*, Vol 6 No 3, (2020) 1-17.

(ب) نقلاً عن شخص آخر: يقوم المتحدث بتخليط اللغوي ليقتبس تعبيراً مشهوراً أو مثلاً أو قولاً لبعض الشخصيات المعروفة ، يتضمن التبديل فقط الكلمة التي يدعي المتحدث أن الشخص المستقيل قالها. التبديل مثل مجموعة من علامات الاقتباس

(ج) التشديد على شيء ما (التعبير عن التضامن): كالمعتاد، عندما يريد شخص ما يتحدث بلغة ليست لغته الأصلية أن يؤكد فجأة على شيء ما، فإنه إما عن قصد أو عن غير قصد، سوف ينتقل من لغته الثانية إلى لغته الأولى. من ناحية أخرى، ينتقل من لغته الثانية لأنه يشعر أنه أكثر ملاءمة للتأكيد في لغته الثانية بدلاً من لغته الأولى.

(د) حشو جمل مثيرة للاهتمام أو موصولات جمل: التفاعل هو كلمة أو تعبيرات يتم إدراجها في جملة للتعبير عن مفاجأة أو عاطفة قوية أو لجذب الانتباه. المداخلة عبارة عن تعجب قصير مثل: *Well!*، *Hey!*، *Darn!* في بعض الأحيان، يمكن أن يؤدي تبديل اللغة واختلاط اللغة بين الأشخاص ثنائيي اللغة أو متعددي اللغات إلى تحديد المداخلة أو موصل الجملة. قد يحدث عن غير قصد.

### (ج) أثر التحول اللغوي والتخليط اللغويين

في بحث هذا الأثر تقسم الباحثة إلى قسمين؛ الأثر التحول اللغوي والتخليط اللغوي الإيجابية والأثر التحول اللغوي والتخليط اللغوي السلبية، يتم الشرح كما يلي:

## ١. أثر التحول اللغوي والتخليط اللغوي الإيجابي

اقترح نور هامدة وآخرون وظيفة التحول اللغوي لتعليم اللغة الأجنبية، ووجدت الدراسة أن وظيفة التحول اللغوي أو تخليط الشفرة في تعلم اللغة الأجنبية تنقسم إلى قسمين<sup>٢٩</sup>، وهما؛

(أ) بالنسبة للمدرسين، يعمل التحول اللغوي أو تخليط الشفرة كأداة لنقل المواد بحيث يقبلها الطلاب بسهولة

(ب) بالنسبة للطلاب، يعمل التحول اللغوي أو تخليط الشفرة كوسيلة للتواصل في الفصل مع المعلم أو مع زملائه الطلاب.

يستشهد بارك برأي جينوس وغورتير (٢٠١١) بأنه من خلال التخطيط الاستراتيجي للغة في الفصل الدراسي، فإنه يجمع بين لغتين أو أكثر بشكل منهجي في عملية التعليم، يساعد التحول اللغوي المتحدث بتعدد اللغات على تكوين المعنى وتشكيل الخبرات واكتساب فهم أعمق وفهم معرفة اللغة المستخدمة وحتى لغة الذي يتم تدريسه<sup>٣٠</sup>.

قال فيرجسون بأن هناك تشابه المستوى بين العديد من الدراسات التي راجعها حول وظيفة التحول اللغوي أو تخليط الشفرة عند تعليم اللغة الأجنبية. صاغ ثلاث وظائف للتحول اللغوي أو تخليط الشفرة في بحثه<sup>٣١</sup>.

(أ) التحول اللغوي للوصول إلى المناهج الدراسية. في الأساس، يتم استخدام التحول اللغوي لمساعدة الطلاب على فهم موضوع درسه.

<sup>29</sup> N. Nurhamidah, Endang Fauziati, And Slamet Supriyadi, "Code-Switching In Efl Classroom: Is It Good Or Bad?," *Journal Of English Education* Vol. 3, No. 2 (2018): 78–88.

<sup>30</sup> Mi Sun Park, "Code-Switching And Translanguaging: Potential Functions In Multilingual Classrooms," *TESOL* Vol. 2, (2013): 50.

<sup>31</sup> Gibson Ferguson, "Classroom Code-Switching In Post-Colonial Contexts: Functions, Attitudes And Policies," *AILA Review* Vol. 16, (2003): 38–51.

ب) التحول اللغوي لتنظيم الفصل. على سبيل المثال لتحفيز الطلاب وتأديبهم وإعطاء الثناء وإعطاء الأوامر.

ج) التحول اللغوي للمعاملة الشخصية. على سبيل المثال، لإضفاء الحيوية على جو الفصل الدراسي العاطفي والتفاوض مع الطلاب من خلفيات مختلفة

رأي آخر من رأي هشام (٢٠٢٢) أن استخدام التحول اللغوي يؤثر إلى ثلاثة الأشياء؛ (١) استراتيجية تعليم وتعلم اللغة العربية، (٢) توضيح المادة التعليمية، (٣) تكامل اللغات المستخدمة<sup>٣٢</sup>. قال فيرجسون بأن وظيفة التحول اللغوي أو تخليطه عند تعليم اللغة الأجنبية ثلاثة؛ التحول اللغوي للوصول إلى المناهج الدراسية، لتنظيم الفصل، للمعاملة الشخصية<sup>٣٣</sup>. رأى يونس (٢٠٢٠)، يتم استخدام التحول اللغوي وتخليطه لتسهيل فهم ومشاركة المتعلمين ثنائي اللغة<sup>٣٤</sup>.

من هذه الآراء المختلطة، نعرف أن استخدام التحول والتخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية يؤثر ويساعد كثير على سهولة شرح المادة للمدرس وفهمها للطلاب، وسهولة تنظيم الفصل، كذلك سهولة نمو المعاملة بين المدرس والطلاب.

## ٢. أثر التحول اللغوي والتخليط اللغوي السلبي

وجد الباحثين الأثر التحول اللغوي والتخليط اللغوي السلبية بعد بحثه، من بعضهم روليادي وأخوانه (٢٠١٤)، أنه قال أن فساد ترتيب اللغة الإندونيسية من

<sup>٣٢</sup> هشام أولياء الرحمان، أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في مدرسة الثانوية الإسلامية

الحكومية الأولى بمدينة مالانج، مهارات اللغوية: مجلة تعليم اللغة العربية، ١/١، (٢٠٢٢)، ١٣

<sup>٣٣</sup> Gibson Ferguson, "Classroom Code-Switching ...", 38-51.

<sup>٣٤</sup> Muhammad Younas, et all, "Code Switching in ESL Teaching at University Level in Pakistan", *English Language Teaching*; Vol. 13, No. 8, (2020), 63-73.

ناتجة عن التداخل والتكامل، وكذلك تحول اللغة وخلطها في استخدام لغة إندونيسيا لا تعمل بشكل جيد وصحيح أنه في كانت حالة التعلم غير رسمي<sup>٣٥</sup>. من رأي فارهين (٢٠١٤)، هناك الأثر السلبي من استخدام المدرس التحول اللغوي في كفاءة الكلام لدى الطلاب، ٧٠٪ من الطلاب لا يقدر على التواصل باللغة العربية إما في الفصل أو في بيئة المعهد<sup>٣٦</sup>. أما فونكي (٢٠١٢)، أنه قال في بحثه الأثر التحول اللغوي والتخليط اللغوي السلبية هو أن يكون الموقف أقل رسمية، ويقلل من احترام اللغة الإندونيسية، ويسبب أحياناً تداخلاً وتكاملاً<sup>٣٧</sup>. أما قالت نينسي (٢٠٢٠) في بحثه، أنه يؤثر إلى تميل أفعال الكلام بين المعلمين والطلاب إلى استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغوي ماكاسار والإنجليزية والعربية إلى الإندونيسية، بحيث لا يستخدم التعلم اللغة الإندونيسية بشكل قياسي، ويستخدم الطلاب اللغة الإندونيسية بدرجة أقل داخل وخارج الفصل الدراسي<sup>٣٨</sup>. إذا نراجع بالشرح مما سبق عن الأثر التحول اللغوي والتخليط اللغوي السلبية نستطيع أن نأخذ الخلاصة أن التحول اللغوي والتخليط اللغوي تؤثر إلى فسادة اللغة المهدوفة بتحول اللغة وخلطها بلغة أخرى، نقصان استخدام والتعويد اللغة

<sup>35</sup> Rulyandi, Muhammad Rohmadi, Dan Edy Tri Sulisty, "Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Di Sma", Jurnal Paedagogia, Vol. 17 No. 1, (2014), 27-39.

<sup>٣٦</sup> فارحين، التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام: دراسة حالة معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية. رسالة الماجستير. (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية).

.٢٠١٤

<sup>37</sup> Pungki Nugroho, (2012), *Analisis Penggunaan Alih Kode Dan Campur Kode Pada Guru Bahasa Indonesia Di Smp Negeri 2 Mantingan*. Thesis, Universitas Muhammadiyah Surakarta. Xv

<sup>38</sup> Riska Ayu Ninsi & Rizqi Azhari Rahim, "Alih Kode Dan Campur Kode Pada Peristiwa Tutor Guru Dan Siswa Kelas X SMA Insan Cendekia Syech Yusuf", *Jurnal Idiomatik*, Vol 2, No 1, (2020). 35-46.

المهدوفة، ويقلل احترام اللغة المهدوفة بسبب أحداثاً تداخلاً وتكاملاً إلى تلك اللغة.

#### د. الفرق بين التحول اللغوي والتخليط اللغوي

هناك بعض الاختلافات بين التحول اللغوي والتخليط اللغوي التي سأكتبها بناءً على عدة مصادر مستخدمة كما يلي:

أ. في تحول اللغة، لا تزال كل لغة أو مجموعة متنوعة من اللغات المستخدمة لكل منها وظيفتها المستقلة، التي يتم تنفيذها بوعي وقصد لأسباب معينة. بينما في التخليط اللغوي، يصبح خلط اللغة ملف قاعدة الرمز الرئيسي أو الرمز الأساسي المستخدمة وله الوظائف والوظائف الاستقلالي بينما الرموز الأخرى المشاركة في أحداث الكلام هي فقط في شكل أجزاء بدون وظيفة أو استقلالية ككود.

ب. إذا كان هناك انتقال في حدث الكلام من جملة واحدة إلى عبارة لغة أخرى، فإن الحدث الذي يحدث هو تحول اللغة. أما إذا كان في حدث خطاب، فقرات أو عبارات المستخدمة تتكون من جملة أو جملة مختلطة، ولم تعد العبارة تدعم وظيفتها الخاصة، لذلك يسمى الحدث تخليط اللغة.

ج. التحول اللغوي هو حدث عندما يكون عبارة أو التركيب واحد بنية نحوية واضحة لغة أخرى، بينما يستخدم شخص ما في التخليط اللغوي كلمة واحدة أو واحدة عبارات من لغة واحدة.

فاسولد (في أغسطس، ٢٠١٠) معايير نحوية للتمييز بين الأحداث تحول اللغة وتخليط اللغة. قال ذلك إذا استخدم شخص كلمة أو عبارة واحدة من لغة واحدة، ثم قام

باختلاط اللغة. بينما عندما يستخدم شخص ما جملة لها هيكل واضح التركيب النحوي للغة واحدة، والجمل التالية مرتبة حسب التركيب النحوي لغة أخرى، فإن الحدث هو حدث تحول اللغة<sup>٣٩</sup>.

يُميز فوجوسودارموا التحول اللغوي والتخليط اللغوي. التحول اللغوي يتضمن تبديل الجمل، بينما يتم تمييز التخليط اللغوي باستخدام كلمات من رموز أخرى. الشرح كما يقصد لسهل تفرقهما. لكن في الواقع، غالبًا ما يكون من الصعب تحديد ما إذا كان النزوح قد حدث أم لا يمكن أن يقال بالتحول اللغوي أو مجرد تخليطها. في بعض الأحيان هناك عبارات التعليمات الرموز الأخرى التي تدخل جملة وبسبب هذا النموذج المحدد من التعليمات الرموز لا تختلف كثيرا عن عبارات التعليمات الرموز المستخدمة<sup>٤٠</sup>.

## المبحث الثاني: استراتيجية التعليم

### أ. مفهوم استراتيجية التعليم

مفهوم الإستراتيجية لغة: علم الخطط الحربية، فن الجيوش أو الحركات الحربية. ونشأ مفهومها أساسا في الجيش: وهو عكس فيقال أهدافا إستراتيجية بمعنى بعيدة المدى أو أهدافا حيوية.<sup>٤١</sup> واصطلاحا: مفهوم ذو دلالة عسكرية، إذا استخدمت في الحروب القديمة من أجل وضع الخطط المناسب لإعداد الحرب قيل وقوعها، أو من أجل حماية المعسكر، أو الدولة من أي هجوم محتمل، لذلك تمّ تصنيف الإستراتيجية كفن من

<sup>39</sup> Abdul Chaer Dan Leonie Agustina, Sosioliuistik: Perkenalan Awal. (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), 30.

<sup>40</sup> Soepomo Poedjosoedarmo, Campur Kode Dan Alih Kode, (Yogyakarta: Balai Penelitian Bahasa Yogyakarta, 1976), 128.

<sup>٤١</sup> سيد الهواري، الإدارة: الأصول، والأسس العلمية للقرن الى ٢١ ، (الرياض: قرطبة للنشر والتوزيع، ٢٠١١م)، ١٠٦.

الفنون العسكرية، والذي يساهم في التعامل مع كافة الظروف التي تؤدي إلى الاستعداد لحالة الحرب.<sup>٤٢</sup>

وهناك تعريف آخر إلى أن الإستراتيجية عبارة عن مجموعة من الطرق، والأساليب والمناهج المنظمة التي تتم السير وفقاً لها من أجل الوصول لما مطلوب في الوقت المحدد. وفي ضوء الامكانية والجهود المالية والمادية المتوفرة ظل وكان هناك التعريفات من إستراتيجية التعليم.

١. عرّف إستراتيجية التعليم بأنها مجموعة من الإجراءات والتدابير الموضوعية مسبقاً من قبل المعلم لينفذها في عملية التدريس بطريقة متقنة، ويحقق الأهداف المرجوة ضمن أبسط الإمكانيات والظروف إقرأ المزيد على موضوع.<sup>٤٣</sup>

٢. عند ماواتي وآخرون إستراتيجية التعليم هي كل أشكال من أنشطة المدرس والطلاب لوجود عملية التعليم في الفصل ليحقق الأهداف التعليمية المرجوة المحددة فعالاً وجداباً.<sup>٤٤</sup>

٣. اقترح هاودي عن المفهوم إستراتيجية التعليم، ألا وهو خطة يعمل بها المدرس لتحسين الإمكانيات التي يمتلكها الطلاب حتى يمكن الطلاب بالمشاركة الجيدة طول عملية التعليم ويحقق النتائج التعليمية المرجوة.<sup>٤٥</sup>

إذا نرجع إلى المفهومات أعلاه نستطيع أن نلاحظ أن إستراتيجية التعليم هي كل فنون وأنشطة يعملها المدرس في عملية التعليم بطريقة متقنة حتى يكون الفصل فصلاً منظماً فعالاً ويساعد على تحقيق الأهداف التعليمية المحددة المرجوة.

<sup>42</sup> Wina Sanjaya, *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan*, (Jakarta: Kencana, 2007), 205.

<sup>43</sup> Wina Sanjaya, *Strategi Pembelajaran ...*, 168.

<sup>44</sup> Arin Tentrem Mawati, Dkk, *Strategi Pembelajaran*, (Yayasan Kita Menulis, 2021), 5.

<sup>45</sup> Haudi, *Strategi Pembelajaran*, (Solok: Insan Cendekia Mandiri, 2021), 4.



## ب. أنواع إستراتيجية التعليم

أكفروود (١٩٩٠) في دراسة شهفوترا قسم إستراتيجية إلى قسمين كبيرين، مباشرة وغير مباشرة. ثم تنقسم إلى ثلاثة جوانب؛ الذاكرة والمعرفة والتعويض. تنقسم الاستراتيجيات غير المباشرة إلى ثلاث جوانب: ما وراء المعرفي وعاطفي واجتماعي.<sup>٤٦</sup> سيأتي بيان كل واحد منها كما يلي:

### ١. استراتيجية مباشرة

يشمل في استراتيجية مباشرة ثلاث جوانب يعني الذاكرة والمعرفة والتعويض. في جانب الذاكرة، هناك الأنشطة مثل تكوين العلاقات في ذكرى الطلاب وتعلق الصوت بالتصور في الذكرى و إعادة المادة الماضية واستخدام الحركات التي يؤك الذكرى. أما في جانب المعرفة، هناك الأنشطة مثل التمرينات وتسليم وإرسال المعلومات وتحليل وتكوين تركيب التقييمات والإنتاج. النهاية في جانب التعويض هناك الأنشطة التخمين وتخليص قصر الكلام والكتابة.<sup>٤٧</sup>

### ٢. استراتيجية غير مباشرة

يشمل في استراتيجية غير مباشرة ثلاث جوانب يعني ما وراء المعرفي وعاطفي واجتماعي. في جانب ما وراء المعرفي هناك الأنشطة مثل تركيز الاهتمام وتخطيط وترتيب عملية التعليم وتقييم التعلم والتعليم. في جانب عاطفي هناك الأنشطة مثل تقليل القلق والخوف وتعزيز الإرادة والشجاعة والسيطرة على المشاعر والمزاجات.<sup>٤٨</sup>

<sup>46</sup> Idham Syahputra, "Strategi Pembelajaran Bahasa Inggris Sebagai Bahasa Asing Dalam Meningkatkan Kemampuan Berbahasa Siswa", Kutubkhanah, Vol 17, No 1 , 2014. 131.

<sup>47</sup> Idham Syahputra, "Strategi Pembelajaran ...", 133

<sup>48</sup> Idham Syahputra, "Strategi Pembelajaran ...", 133

### ج. أهمية استخدام استراتيجية التعليم

كانت الفوائد المتعددة في استخدام إستراتيجية التعليم حينما علم المعلم مادة التعليم للطلبة بها، باهتمام بعض الأحوال، إما من المعلم نفسه، أو من الطلبة، أو من الأحوال التعليمي، أو من ير ذلك. وتلك الفوائد كما تلي<sup>٤٩</sup>:

١. إتقان المواد التعليمية أو البنية المعرفة المحتوى المناهج
٢. بناء المعاملة الجيدة في بيئة الفصل بين المدرس والطلاب أو بين الطلاب وزملاءه
٣. تنمية الجوانب المهارية لدي كل واحد من الطلاب والمدرسين، حيث تسمح إستراتيجيات بممارسة كل طالب لهذه المهارات وإتقانه لها.
٤. اندماج النشاط في عملية التعلم.
٥. تنفيذ المنهج الدراسي وتحقيق أهدافه بشكل صحيح.

---

<sup>49</sup> Saiful Mustofa, Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif. (Malang: UIN Maliki Press, 2011). 22

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. مدخل البحث ومنهجه

في هذا البحث استخدمت الباحثة المدخل الكيفي بنوع دراسة الحالة (Case Study) لأن تريد الباحثة لوصف ظواهر أشكال التحول اللغوي المستخدمة كاستراتيجية المدرس، العوامل التي تكون حجة له، وموفق الطلاب عنه في تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كريبان. تستخدم الباحثة هذا المدخل لأنها ستقوم بوصف نتائج البحث حاصل من الملاحظة والمقابلة والوثائق، وقد حددت الباحثة في هذا البحث على وصف التحول اللغوي لدى المدرس في تعليم اللغة العربية.

المدخل الكيفي هو مدخل البحث يحصل على أسس البحث عن الحدوث المستقبلية للباحث على الفور في مكان البحث. فهو مدخل البحث لفهم ظواهر حول أفراد البحث دقيقاً، وبوصف في شكل الكلمات اللغوية، في السياق الطبيعية وباستخدام طرق عملية مختلفة.<sup>50</sup>

#### ب. البيانات ومصاديرها

البيانات هي معلومات حول شيء ما، ويمكن أن تكون البيانات بشكل شيء معروف أو يعتبر أو يتم النظر فيه. أي أن البيانات هي الحدوث التي وجدها الباحثون ثم تصورها بالأرقام أو الرموز أو غيرها.<sup>51</sup> استخدمت الباحثة في هذا البحث نوعين من البيانات يعني البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. البيانات الأساسية هي البيانات التي

<sup>50</sup> Moloeng, Lexy J, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Pt. Remaja Rosdakarya, 2009), 6

<sup>51</sup> Hasan, Iqbal, *Metodologi Penelitian Dan Aplikasinya*, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2002), 82

تحصلها الباحثة من تعامل مباشرة مع المشاركين في البحث كملاحظة والمقابلة. والبيانات الثانوية هي البيانات التي تحصلها الباحثة من مصادر غير مباشرة كالمصادر. ومصدر البحث هي المصادر التي يحصل الباحثون منها البيانات المحتاجات في بحثهم.<sup>52</sup>

أفراد البحث في هذا البحث كما تتكون إلى قسمين، الأول مدرسين اللغة العربية وكل الطلاب في فصل العاشر لعلوم الإجتماعية - ١ بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان كل الطلاب.

البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين، البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. سيتم الشرح منهما فيما يلي:

#### ١. البيانات الأساسية في هذا البحث يعني:

- (أ) نتائج ملاحظة السيجيالات عن أشكال التحول والتخليط اللغويين لدى المدرس في عملية تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان.
- (ب) نتائج المقابلة بمدرسين اللغة العربية والملاحظة عن أسباب استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان.
- (ج) نتائج المقابلة بمدرسين اللغة العربية والطلاب والملاحظة عن أثر استخدام استراتيجية التحول والتخليط اللغويين في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان.

<sup>52</sup> Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendektan Praktik*. (Jakarta: Rineka Cipta, 2010),

٢. البيانات الثانوية في هذا البحث يعني نتائج الوثائق، نتيجة الطلاب في التعلم،

والسجلات المدرسية.

أما مصادر تلك البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين، مصادر البيانات

الأساسية ومصادر البيانات الثانوية. سيتم الشرح منهما فيما يلي:

١. مصادر البيانات الأساسية

أ) إن مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث يحصل من ملاحظة الباحثة

الملاحظة طول عملية التعليم اللغة العربية في الفصل.

ب) يحصل من مقابلات بالمدرسين اللغة العربية والطلاب.

٢. مصادر البيانات الثانوية

إن البيانات الثانوية في هذا البحث تحصل من الوثائق لحصول البيانات الداعمة

للبيانات الأساسية كمثال خطة التدريس، سجلات المدرسية نتائج التعلم عند الطلاب،

وغير ذلك.

ج. حضور الباحثة

كانت حضور الباحثون واجبا مطلقا في البحث الكيفي، لا بد أن يعمل على

البحث أنفسهم وحرام تبديلهم في عمله. يصبح الباحثون مخطط البحث فيه، مند جمع

البيانات وتحليلها وتفسير البيانات وفي النهاية كان مسؤول على نتائج البحث.<sup>٥٣</sup> وكذلك

في هذا البحث، تصبح الباحثة كأدوات الرئيسية للبحث التي تحلل التحول اللغوي

المستخدمة كإستراتيجية المدرس، العوامل التي تكون حجة له، وموفق الطلاب عنه في

تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. إذا،

<sup>53</sup> Arikunto, 2010, *Prosedur Penelitian ...*, 168

كانت حضور الباحثة واجبا مطلقا. لملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في تلك المدرسة، حضرت الباحثة لقائين في فصل العاشر لعلوم الإجتماعية - ١.

#### د. أدوات جمع البيانات

استخدمت الباحثة أدوات البحث لجمع البيانات في هذا البحث، وهذه فيما يلي:

##### ١. الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الشخص في اكتساب الخبره ومعلومات حيث نجمع خبراتهم من خلال ما يشاهده أو يسمع عنه.<sup>٥٤</sup> قامت الباحثة بالملاحظة بالمشاركة في عملية تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان لتلاحظ مباشرة عميلة تعليم اللغة العربية باستخدام استراتيجية التحول والتخليط اللغوي.

##### ٢. المقابلة

في هذا البحث، استخدمت الباحثة مقابلة شبه منظمة كالمصدر البيانات الأساسي لحصول المعلومات الدقيقة عن كل ما يتعلق بالتعليم اللغة العربية وخاصة عن التحول اللغوي في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان لتلاحظ مباشرة التحول اللغوي المستخدمة لدى المدرسون. المقابلة شبه منظمة هي مقابلة التي تضمينها في فئة المقابلة المتعمقة (*in-depth interview*) التي يكون التنفيذ فيها أكثر حرية عند مقارنته بالمقابلة المنظمة.<sup>٥٥</sup>

<sup>٥٤</sup> ذوقان عبيدات وآخرون، ١٩٨٧، البحث العلمي مفهومه، أدواته، أساليبه، عمان: دتر الفكر. ص.

لذلك استخدمت الباحثة المقابلة كأدوات جمع البيانات من بعض البيانات  
لحصول البيانات التالية:

(أ) مدرسين مادة اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون  
وانغي كربين للحصول المعلومات على أي شيء يتعلق بتعليم اللغة العربية  
وخاصة عن أسباب استخدام استراتيجية التحول والتخليط اللغوي في تعليم  
اللغة العربية وأثرهما فيه.

(ج) الطلاب في فصل العاشر لعلوم الإجتماعية - ١ بعدد ١٨ طلاب للحصول  
المعلومات أثر استخدام استراتيجية التحول والتخليط اللغوي في تعليم اللغة  
العربية.

### ٣. الوثائق

الوثائق هي سجل الأحاديث القديمة الموجودة في مكان البحث من الكتب أو  
الصور أو التسجيلات.<sup>٥٦</sup> استخدمت الباحثة الوثائق كاليانات الثانوية في هذا  
البحث لحصول البيانات الداعمة كي يحصل المعلومات الأميقة داعما على المعلومات  
التي تصحل من الإختبار المقابلة والملاحظة. ووثائق المستخدمة في هذا البحث يعني  
سجلات المدرسية

### هـ. تحليل البيانات

كان تحليل البيانات في البحث الكفي استخدمت الباحثة أسلوب تحليل البيانات  
من ميليس وهوبارمان. وهي تتكون من ثلاثة أنشطة حدثت في وقت واحد، وهي تقليل

<sup>56</sup>Sugiono, *Penelitian Pendidikan ...*, 138

البيانات (*data reduction*)، وتقديم البيانات (*data display*)، ورسم الاستخلاص أو التحقيق (*conclusion drawing/verification*).<sup>٥٧</sup> يتم شرحه كما يلي:

#### ١. تقليل البيانات (*data reduction*)

في تقليل البيانات تعقد الباحثة عملية اختيار البيانات المحتاجة والبيانات غير المحتاجة. وتلك البيانات محصول من عملية الملاحظات والمقابلات وجمع الوثائق. تختار الباحثة البيانات المحتاجة لكي يتم تقديمها، وكذلك ترمي البيانات غير المحتاجة.

#### ٢. تقديم البيانات (*data display*)

تقدمت الباحثة البيانات بناء على البيانات التي تحصل من عملية تقليل البيانات، فيتم تقديمها مناسباً على مطلوب الباحثة. في هذه الخطوة كذلك تقدم الباحثة نتائج من عملية تحليل نتائج الملاحظة ونتائج المقابلة عن التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية.

#### ٣. رسم الاستخلاص أو التحقيق (*conclusion drawing/verification*)

من أهم الخطوة تحليل البيانات يعني رسم الاستخلاص أو التحقيق. البيانات المحسولة من تقليل البيانات وتقديمها في الخطوة بعدها، تقوم الباحثة في هذا البحث باستخلاص البيانات. من هذه الخطوة يمكن أن تعرف الباحثة نتائج البحث في التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية.

---

<sup>57</sup>Miles, Matthew B. & A. Michael Huberman, *Analisis Data Kualitatif Buku Sumber Tentang Metode-Metode Baru*, (Jakarta: Ui-Press, 1992), 16



في تحليل البيانات عن أشكال التحول والتخليط اللغيين في تعليم اللغة العربية بمدرسة الثانوية "ثنائية اللغة" الأمانة الإسلامية سيوأرجوا، هناك عدة خطوات التي قامت الباحثة بها. الأول انقسمت البيانات إلى مجموعتين مختلفتين، تتكون المجموعة الأولى من كلام المدرس الأول والمجموعة الثانية تتكون من المدرسة الثانية. الثاني يتم تسجيل المحادثات في الفصل ونسخها. الثالث تصنيف كلام المدرسين إلى أشكال التحول والتخليط اللغويين. رابعاً، وصف كل المحادثات باستخدام التحول والتخليط اللغويين من اللغة العربية إلى الإندونيسية والإنجليزية. وأخيراً تم وضع كل جملة من الجمل في جدول أخذ الباحثة من بحث يوليانا (٢٠١٥) والأنواع من التحول والتخليط اللغويين ثم تصنيفها وتحليل يشير إلى ميشكين (Muysken) (٢٠٠٠) وبوبلاك (Poplack) (١٩٨٠).

### و. تأكيد صحة البيانات

في هذا البحث، قامت الباحثة بالتثليث لتأكيد صحة البيانات المحسولة من أسلوب تحليل البيانات الثلاثة السابقة. تستخدم الباحثة التثليث الأسلوبية والتثليث المصدرية. تقوم الباحثة بالتثليث الأسلوبية لتقارن البيانات تحصل من المقابلات والبيانات التي تحصل من الملاحظات. وكذلك تقوم الباحثة بالتثليث المصدرية لتقارن البيانات المحسولة من المصدرين البيانات المتفرقين مزيداً لتأكيد صحة البيانات في هذا البحث.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : أشكال التحول والتخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمدرسة  
"ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

بعد أن قامت الباحثة بعملية الملاحظة عن عملية التعليم اللغة العربية في مدرسة  
"ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، وجدت الباحثة البيانات تتلق  
بأشكال استراتيجية التحول والتخليط اللغوي في تلك المدرسة. سيتم عرض البيانات  
وتحليلها كما يلي:

قبل أن تشرح الباحثة بدقة، ستصور الباحثة الجدولين فيهما نص المحادثة بين  
المدرس والطلاب حصلتها الباحثة بعد عملية تسجيل نتائج الملاحظة عن تعليم اللغة  
العربية في الفصل العاشر لعلوم الاجتماعي (X\_IPS):

### الجدول ٤,١

الجدول عن أشكال التحول والتخليط اللغوي للمدرس الأول

الرقم	الكلمات	التحول اللغوي	التخليط اللغوي
١.	سنختوا إلى موضوع جديد We move to the new chapter, open your book page seventy eight Halaman tujuh puluh delapan	التحول الخارجي - <i>inter-</i> <i>(sentential switching)</i> .	-

-	التحول الخارجي- <i>inter-</i> ( <i>sentential switching</i> )	Seventy five. جر الاسم	.٢
التبديل ( <i>Alternation</i> )	التحول الداخلي- ( <i>intra-</i> ) ( <i>sentential switching</i> )	Apa itu جرّ الاسم ؟	.٣
الادراج ( <i>Insertion</i> )	التحول الخارجي- <i>inter-</i> ( <i>sentential switching</i> )	ما هو جرّ الاسم؟ dalam bahasa جرّ itu apa? اسم ya اسم Kasroh.	.٤
الادراج ( <i>Insertion</i> )	التحول الداخلي- ( <i>intra-</i> ) ( <i>sentential switching</i> )	فصل، مروحة، نفيدة، قلم، كتاب itu اسم	.٥
التبديل ( <i>Alternation</i> )	التحول الداخلي- ( <i>intra-</i> ) ( <i>sentential switching</i> )	Jadi bagaimana kita mengkasrohkan ismun? Yaitu dengan الجرّ حروف atau huruf-huruf yang bisa mengkasrohkan اسم	.٦
التبديل ( <i>Alternation</i> )	التحول الداخلي- ( <i>intra-</i> ) ( <i>sentential switching</i> )	Kenapa السكّن nya jadi kasroh?	.٧
-	التحول الخارجي- <i>inter-</i> ( <i>sentential switching</i> )	من سيأتي بالجملة؟ إلهام؟ Gentian, siapa?	.٨
الادراج ( <i>Insertion</i> )	التحول الداخلي- ( <i>intra-</i> ) ( <i>sentential switching</i> )	أين جرّ اسم المجرور؟ -nya apa؟ سبب	.٩

-	التحول الخارجي <i>inter-</i> ( <i>sentential switching</i> )	يبحث عطاً عن الحب Ato' mencari apa ini? Mencari cintanya	.١٠
التبديل ( <i>Alternation</i> )	التحول الخارجي <i>inter-</i> ( <i>sentential switching</i> ) والتحول الداخلي ( <i>intra-</i> ) ( <i>sentential switching</i> )	أطع ينام في الحمام. Ya barangkali sambal antri ينام	.١١
التبديل ( <i>Alternation</i> )	التحول الخارجي <i>inter-</i> ( <i>sentential switching</i> ) والتحول الداخلي ( <i>intra-</i> ) ( <i>sentential switching</i> )	أكل في النهار. Ini gak perlu panjang- panjang أكل في النهار hanya perlu memakai kata أتغدى saja	.١٢
الادراج ( <i>Insertion</i> )	التحول الداخلي ( <i>intra-</i> ) ( <i>sentential switching</i> )	الباء. المثال المثال الباء أدام، يوهانس	.١٣
الادراج ( <i>Insertion</i> )	التحول الداخلي ( <i>intra-</i> ) ( <i>sentential switching</i> )	Apa السارق? Thief thief.	.١٤
الادراج ( <i>Insertion</i> )	التحول الداخلي ( <i>intra-</i> ) ( <i>sentential switching</i> )	أذهب إلى المدرسة ل- للتعلم	.١٥
-	التحول الخارجي <i>inter-</i> ( <i>sentential switching</i> )	Kalau kepunyaan gimana? للفصل سبورة وطلاسة	١٦
-	التحول الخارجي <i>inter-</i> ( <i>sentential switching</i> )	هناك السؤال? ada pertanyaan ?	.١٧

١٨	Ya، خلاص. اكتبوا في كراستكم	تحويل العلامة (tag switching)	الادراج (Insertion)
١٩	اكتب اكتب . lo kok belum ditulis?	التحويل الخارجي (inter-sentential switching)	-
٢٠	بعد خمس دقائق؟ Kok ndak nulis ham?	التحويل الخارجي (inter-sentential switching)	-

مصدر الجدول: أخذت الباحثة الجدول السابق راجعة من بحث يوليانا، لوزيانا، وساروينداح عن مقارنة التحويل والتخليط اللغويين لدى المشاهير الإندونيسيين، مجلة اللغة الثقافي (Lingua Cultura) الجزء التاسع الرقم الأول سنة ٢٠١٥.

## الجدول ٤,٢

الجدول عن أشكال التحويل والتخليط اللغوي من للمدرس الثاني

الرقم	الكلمات	التحويل اللغوي	التخليط اللغوي
١.	Kalau kesempatan, nah silahkan disusun kalimat yang gampang	التحويل الداخلي (intra-sentential switching)	التبديل (Alternation)
٢.	Sek, bentar, membalikkan apa itu	التحويل الداخلي (intra-sentential switching)	-
٣.	قلّب - يقلّب - إقلّب membalik atau menukar	التحويل الداخلي (intra-sentential switching)	-

الادراج (Insertion)	التحول الداخلي (intra- (sentential switching)	٤ . تفهم؟ ماذا؟ diskusi ناقش يناقش
التبديل (Alternation)	التحول الداخلي (intra- (sentential switching)	٥ . مناقش itu diskusi atau شاوار يشاور
التبديل (Alternation)	التحول الخارجي inter- (sentential switching)	٦ . Di tulis, cek gak lali.
-	التحول الخارجي inter- (sentential switching)	٧ . Serious serius bahasa Arabnya apa? قاموس قاموس افتح! كسلان تفتح قاموس تسأل مدرس
التبديل (Alternation)	التحول الداخلي (intra- (sentential switching)	٨ . Masa lalu? Masa lalu itu . Past future الماضي
وأثر من اللهجة (Congruent) (Lexicalization)	التحول الداخلي (intra- (sentential switching)	٩ . La itu, nduk, السائلة، مسموع لا؟
الادراج (Insertion)	التحول الداخلي (intra- (sentential switching)	١٠ . وظيفة pake ظ
-	التحول الداخلي (intra- (sentential switching)	١١ . Apa lagi? من يسأل تفضل!
-	التحول الخارجي inter- (sentential switching)	١٢ . ما معنى بشيطة؟ Basic, what the meaning of basic? Dasar

١٣ .	Hallo hallo، ورائية!	تحول العلامة (tag - (switching)
١٤ .	لو كان هناك دراسة online، لو كان.	التحول الداخلي (intra- (sentential switching) الادراج (Insertion)
١٥ .	أنتم upload الفيديو باللغة العربية! No comment!	التحول الداخلي (intra- (sentential switching) و التحول الخارجي (inter- (sentential switching) الادراج (Insertion)
١٦ .	Komentar، ارجعي إلى ربك راضية مرضية	التحول الداخلي (intra- (sentential switching) و التحول الخارجي (inter- (sentential switching) الادراج (Insertion)
١٧ .	يوم الاسنين عطلة؟ لا؟ oo, screening	التحول الخارجي (inter- (sentential switching) الادراج (Insertion)
١٨ .	أنا أدعوا النجاح. Ganok seng amin	التحول الخارجي (inter- (sentential switching) -

مصدر الجدول: أخذت الباحثة الجدول السابق راجعة من بحث يوليانا، لوزيانا،

وساروينداح عن مقارنة التحول والتخليط اللغويين لدى المشاهر

الإندونيسيين، مجلة اللغة الثقافي (Lingua Cultura) الجزء التاسع

الرقم الأول سنة ٢٠١٥ .

من الجدول مما سبق ظهر لنا أن المدرسان اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان يتحولتا لغتهما من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية واللغة الجاوية، هما يختلطا أيضا لغتهما العربية باللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية واللغة الجاوية قدر ٣٨ مرات. كل ثلاثة أقسام من أشكال التحول اللغوي تظهر في كلام المدرسين وهي تحول العلامة (*switching tag*) والتحول الخارجي (*inter-sentential switching*) والتحول الداخلي (*intra-sentential switching*). وكل من أقسام من التخليط اللغوي أيضا ظهر في كلامهما يعني الإدراج (*Insertion*)، التبديل (*Alternation*)، وأثر من اللهجة (*Congruent Lexicalization*).<sup>٥٨</sup>

أ. أشكال التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

إذا نراجع إلى الجدولين السابقين نعرف أن أشكال التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان هناك ثلاثة أشكال، وهي: تحول العلامة (*switching tag*) والتحول الخارجي (*inter-sentential switching*) والتحول الداخلي (*intra-sentential switching*).

#### ١. تحول العلامة (*switching tag*)

عندما ملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، وجدت الباحثة شكلا من أشكال التحول اللغوي يعني عندما طلب المدرس الأول لطلاب أن يكتبوا الدرس عن "إن وأخواتها" على

<sup>٥٨</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢



السبورة في كراستهم، قال المدرس: "ya- خلاص، اكتب"<sup>٥٩</sup>. وهذا الموقع يدل على أن المدرس قام بالتحول اللغوي بنوع تحول العلامة حيث نطق كلمة "ya" وهي علامة الموافقة باللغة الإندونيسية.

الكلام الثانية وجدتها الباحثة يعني عندما أراد المدرس الثاني أن ينتبه الطلاب الوريثين الذين لا يسمعون بيانه عن المفردات الجديدة، قال المدرس "Hallo hallo"، ورائية!<sup>٦٠</sup>. وهذا المقع أيضا يدل على أن المدرس قام بالتحول اللغوي بنوع تحول العلامة باستخدام كلمة "hallo" وهي علامة الدعوة باللغة الإنجليزية. ومن البيانات السابقة اتضح أن مدرس اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان استخدم استراتيجية التحول اللغوي بنوع تحول العلامة. ولتوضيح أشكال التحول اللغوي بنوع تحول العلامة، لقد كتبتها الباحثة في الجدول التالي، يعني:

### الجدول ٤,٣

الجدول عن أشكال التحول اللغوي بنوع تحول العلامة (tag switching)

المتكلم	الرقم	الكلام
المدرس الأول	١٩	Ya، خلاص. اكتبوا في كراستكم
المدرس الثاني	١٣	Hallo hallo، ورائية!

<sup>٥٩</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

<sup>٦٠</sup> نفس المصدر

استخدم المدرس التحول اللغوي من قسم تحوّل العلامة. هناك الفرق بين كلام المدرس الأول والمدرس الثاني، استخدم المدرس الأول كلمة "ya" وهي من علامة اللغة الإندونيسية بمعنى "نعم". بينما المدرس الثاني، استخدم كلمة "Halo halo" وهي من علامة اللغة الإنجليزية بمعنى "يا". من هنا نعرف أن المدرسان يتحولان لغتهما العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية.

## ٢. والتحول الخارجي (*inter-sentential switching*)

عندما ملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، وجدت الباحثة التحول اللغوي للمدرس الأول عندما أمر المدرس للطلاب أن يفتحوا كتبهم صفحة ٧٨ في مادة النحو عن "جر الإسم"، أن المدرس قال "سنختار إلى موضوع جديد - We move to the new chapter, - *Halaman tujuh puluh delapan - open your book page seventy eight*"<sup>٦١</sup>. وهذا الموقع يدل على أن المدرس قام بالتحول اللغوي بنوع التحول الخارجي حيث تحول كلامه العربية إلى اللغة الإنجليزية بكلام "open your book page seventy eight" ثم تحول مرة أخرى إلى اللغة الإندونيسية بكلام "*Halaman tujuh puluh delapan*".

ثم عندما أراد المدرس أن يبدأ الدرس بعنوان "جر الإسم"، قال "درسنا الآن جر الاسم" بعد كلامه ذكر صفحة كتاب النحو باللغة الإنجليزية "*Page seventy five*". وهذا الموقع يدل على أن المدرس قام بالتحول اللغوي بنوع التحول الخارجي حيث تحول كلامه الإنجليزية إلى اللغة العربية.

<sup>٦١</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

في السياق الآخر، عندما طلب المدرس لطلاب أن يجعلوا جملة تتكون من "جر الإسم". عندما أمر المدرس الطلاب بإجعال جملة، أجب الطلب من الذي قد أجب سؤال المدرس من قبل، أمر الطلاب الآخر بقوله " من سيأسي بالجملة؟ إلهام؟" *Gentian, siapa?*<sup>٦٢</sup>. وهذا الموقع يدل على أن المدرس قام بالتحويل اللغوي بنوع التحويل الخارجي حيث تحول كلامه العربية إلى اللغة الإندونيسية بكلام " من سيأسي بالجملة؟ إلهام؟" ثم تحول مرة أخرى إلى اللغة الإندونيسية بكلام " *Gentian, siapa?*".

وجدت الباحثة كلام المدرس في السياق الآخر عندما المدرس يشرح عن الجملة فيها الحرف المجرور من الطلاب قال المدرس "يبحث عطاً عن الحب - *Ato'* *mencari apa ini? Mencari cintanya*"، من قول المدرس أيضاً في هذا السياق " *Kalau kepunyaan gimana?* - للفصل سبورة وطلاسة"<sup>٦٣</sup>. وهذان الموقعان يدلان على أن المدرس قام بالتحويل اللغوي بنوع التحويل الخارجي حيث تحول كلامه العربية إلى اللغة الإندونيسية بكلامه " *mencari apa ini? Mencari cintanya*" و " *Kalau kepunyaan gimana*".

عندما انتهى من شرح المادة، سأل المدرس الطلاب لو كان لم يفهموا بقوله "هناك السؤال"، ولكنهم سكتوا فتحول قوله العربية إلى اللغة الإندونيسية " *ada pertanyaan?*" ثم عندما طلب المدرس للطلاب أن يكتبوا ما على السبورة قال

---

<sup>٦٢</sup> نفس المصدر

<sup>٦٣</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

"اكتب اكتب"، بل وجد الطالب من لا يكتب الدرس فسأله إندونيسية "lo kok belum ditulis?". استمر كلامه ينتبه الطلاب أن باقية الوقت خمسة دقائق، قال عربية مرة أخرى "بعد خمس دقائق"<sup>٦٤</sup>. وهذه الموقع على أن المدرع تدل على أن المدرس قام بالتحول اللغوي بنوع التحول الخارجي حيث تحول كلامه العربية إلى اللغة الإندونيسية بكلامه "ada pertanyaan?" و "lo kok belum ditulis".

ومن البيانات السابقة اتضح أن مدرس اللغة العربية الأول في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان استخدم استراتيجية التحول اللغوي بنوع التحول الخارجي. ولتوضيح أشكال التحول اللغوي بنوع التحول الخارجي، لقد كتبتها الباحثة في الجدول التالي، يعني

#### الجدول ٤,٤

الجدول عن أشكال التحول اللغوي للمدرس الأول بنوع التحول الخارجي *inter-*

(*sentential switching*)

المتكلم	الرقم	الكلام
المدرس الأول	٠١	سنختوا إلى موضوع جديد We move to the new chapter, open your book page seventy eight Halaman tujuh puluh delapan
	٠٢	Page seventy five درسنا الآن جر الاسم
	٠٨	من سيأتي بالجملة؟ إلهام؟

Gentian, siapa?		
يبحث عطاً عن الحب	.١٠	
Ato' mencari apa ini? Mencari cintanya		
Kalau kepunyaan gimana?	١٦	
للفصل سبورة وطلاسة		
هناك السؤال؟	.١٧	
ada pertanyaan ?		
اكتب اكتب .	١٩	
lo kok belum ditulis?		
بعد خمس دقائق؟	٢٠	
Kok ndak nulis ham?		

مصدر الجدول: أخذت الباحثة الجدول السابق راجعة من بحث يوليانا، لوزيانا، وساروينداح عن مقارنة التحول والتخليط اللغويين لدى المشاهر الإندونيسيين، مجلة اللغة الثقافي (*Lingua Cultura*) الجزء التاسع الرقم الأول سنة ٢٠١٥.

ظهر لنا أشكال كليمات المدرس الأول في الجدول السابق. يعرف أن المدرس الأول يتحول لغته العربية إلى اللغة الإندونيسية أكثر كما كتبت الباحثة كلام المدرس رقم ٨، ١٠، ١٧، ١٩، و ٢٠. هو كذلك يتحوّل لغته الإندونيسية إلى اللغة العربية واللغة الإنجليزية كما في الرقم ١٦ والرقم ١. وأخيرا هو يتحوّل لغته من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وبالعكس كما في الرقم ١ و ٢.

عندما ملاحظة مدرس الثاني فس عملية تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، وجدت الباحثة بعض كليمات المدرس دليلا على أنه قام بالتحول اللغوي طول عملية التعليم. لاحظت الباحثة المدرس الثانية في

برنامج إصلاح اللغة يعني فيه إعطاء المفردات الجديدة للطلاب وإصلاح لغتهم. وجدت الباحثة أن المدرس سأل الطلاب باللغة الإندونيسية عن المفردات "Serius" *serius bahasa Arabnya apa?* "ولا يجوبوا الطلاب هذا السؤال، ثم قال المدرس أمرهم يفتح القاموس "قاموس قاموس افتح! كسلان تفتح قاموس تسأل مدرس"٦٥. وهذا الموقع على يدل على أن المدرس قام بالتحول اللغوي بنوع التحول الخارجي حيث تحول كلامه الإندونيسية إلى اللغة العربية.

وجدت الباحثة كلام الآخر من المدرس عند سؤال الطلاب معنى المفردات، قال عربية "ما معنى بشيطة؟" ثم زاد بيانه عن معنى تلك المفردات بكلامه الإنجليزية "Basic, what the meaning of basic?" فأجاب كلامه نفسه بقول إندونيسية "Dasar"٦٦. هذه الموقع على أن المدرع تدل على أن المدرس قام بالتحول اللغوي بنوع التحول الخارجي حيث تحول كلامه العربية إلى اللغة الإنجليزية ثم تحول مرة أخرى إلى اللغة الإندونيسية.

وجدت الباحثة في الملاحظة، بعد انتهاء من شرح المفردات الجديدة، قام المدرس بالتحدث مع الطلاب عن يوميتهم في المعهد. سأل المدرس إلى الطلاب "يوم الاسنين عطلة؟ لا؟" فأجاب الطلاب "screening" وزاد المدرس كلامه بقول "oo, screening"٦٧. وفي أواخر اللقاء، دعى المدرس على نجاح الطلاب باللغة العربية،

---

٦٥ المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

٦٦ نفس المصدر

٦٧ المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

قال "أنا أدعوا النجاح" بل الطلاب لا يجيبوا الدعاء ثم قا المدرس باللغة الجواوية "Ganok seng amin"<sup>٦٨</sup>. وهذان الموقعات يدل على أن المدرس قام بالتحول اللغوي بنوع التحول الخارجي حيث نطق باللغة العربية ثم تحول إلى اللغة الإنجليزية بكلامه "oo, screening" وتحول أيضا إلى اللغة الجواوية بكلامه "Ganok seng amin".

ومن البيانات السابقة اتضح أن مدرس اللغة العربية الثاني في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان استخدم استراتيجية التحول اللغوي بنوع التحول الخارجي. ولتوضيح أشكال التحول اللغوي بنوع التحول الخارجي، لقد كتبتها الباحثة في الجدول التالي، يعني

#### الجدول ٤,٥

الجدول عن أشكال التحول اللغوي للمدرس الثاني بنوع التحول الخارجي *inter-*

(*sentential switching*)

المتكلم	الرقم	الكلام
المدرس الثاني	.٧	Serius serius bahasa Arabnya apa? قاموس قاموس افتح! كسلان تفتح قاموس تسأل مدرس
	.١٢	ما معنى بشيطة؟ Basic, what the meaning of basic? Dasar
	.١٧	يوم الاسنين عطلة؟ لا؟ oo, screening

أنا أدعوا النجاح. Ganok seng amin	.١٨	
--------------------------------------	-----	--

مصدر الجدول: أخذت الباحثة الجدول السابق راجعة من بحث يوليانا، لوزيانا، وساروينداح عن مقارنة التحول والتخليط اللغويين لدى المشاهير الإندونيسيين، مجلة اللغة الثقافي (Lingua Cultura) الجزء التاسع الرقم الأول سنة ٢٠١٥.

ظهر لنا أشكال كليمات المدرس الثاني في الجدول السابق. يعرف أن المدرس الأول يتحول لغته العربية إلى متعدد اللغة. كما كتبت الباحثة كلام المدرس الثاني رقم ١٢ و ١٧ يعرف أنه يتحول لغته العربية إلى اللغة الإنجليزية. هو كذلك يتحول لغته الإندونيسية إلى اللغة العربية كما في الرقم ٧. وأخيرا هو يتحول لغته من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية كما في الرقم ١٨.

### ٣. التحول الداخلي (intra-sentential switching).

عندما ملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، وجدت الباحثة أشكال التحول اللغوي يعني من نوع التحول الداخلي (intra-sentential switching) في كلام المدرسين اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. عندما شرح عن مادة "الاسم المجرور" و في برنامج إصلاح اللغة تحول كلامهما العربية باللغة الإندونيسية أو اللغة الإنجليزية أو اللغة الجاوية في عبارة واحدة مرة عديدة.

وجدت الباحثة عند ملاحظة المدرس الأول في تعليم اللغة العربية يعني عندما يشرح المادة، سأل المدرس الطلاب بقوله "Apa itu" جرّ الاسم ؟. كلام الآخر من



المرس في هذا السياق يعني أنه سأل الطلاب عن المادة بقوله " *Kenapa* السكن *nya jadi kasroh?* " وبقوله "سبب *-ya apa*". وأيضا نما سأل المدرس عن معنى الكلمة، قال " *Apa* السارق؟"<sup>٦٩</sup>. في هذه العبارات هناك لغتين يعني اللغة الإندونيسية واللغة العربية في عبارة واحدة، تعني هذه العبارة من المدرس دليل على أنه قام بالتحول اللغوي بنوع التحول الداخلي.

في سياق آخر، يعني عندما يشرح المدرس المادة التعليمية عن "الاسم المجرور" وجدت الباحثة أنه قال "فصل، مروحة، نفيدة، قلم، كتاب *itu* اسم". نطق المدرس هذا الكلام لإعطاء الأمثلة من الاسم ما يبهم للطلاب. ثم زاد شرحه عن وظيفة الاسم المجرور وهو قال " *Yaitu dengan* حروف الجرّ *atau huruf-huruf yang bisa* *mengkasrohkan* اسم ". ثم عندما ذكر نوع من أنواع الاسم المجرور وأعطى المدرس للطلاب جملة تتكون من اسم المجرور قال " الباء *lanjut* الباء. المثال المثال أدام، يوهانس"<sup>٧٠</sup>. في هذه العبارات هناك لغتين يعني اللغة الإندونيسية واللغة العربية في عبارة واحدة، تعني هذه العبارة من المدرس دليل على أنه قام بالتحول اللغوي بنوع التحول الداخلي.

ومن البيانات السابقة اتضح أن مدرس اللغة العربية الأول في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان استخدم استراتيجية التحول اللغوي بنوع

<sup>٦٩</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

<sup>٧٠</sup> نفس المصدر

التحول الداخلي. ولتوضيح أشكال التحول اللغوي بنوع التحول الخارجي، لقد كتبتها الباحثة في الجدول التالي، يعني:

### الجدول ٤,٦

الجدول عن أشكال التحول اللغوي للمدرس الأول بنوع التحول الداخلي-*intra* (sentential switching)

المتكلم	الرقم	الكلام
المدرس الأول	٣.	Apa itu جرّ الاسم؟
	٥.	فصل، مروحة، نفيدة، قلم، كتاب itu اسم
	٦.	Yaitu dengan حروف الجرّ atau huruf-huruf اسم yang bisa mengkasrohkan
	٧.	Kenapa السكن nya jadi kasroh?
	٩.	أين جرّ اسم المجرور؟ nya apa? -سبب
	١٣.	الباء lanjut الباء. المثال المثال أدام، يوهانس
	١٤.	Apa السارق? Thief thief.
	١٥.	أذهب إلى المدرسة ل-apa للتعلم

مصدر الجدول: أخذت الباحثة الجدول السابق راجعة من بحث يوليانا، لوزيانا، وساروينداح عن مقارنة التحول والتخليط اللغويين لدى المشاهير

الإندونيسيين، مجلة اللغة الثقافي (*Lingua Cultura*) الجزء التاسع

الرقم الأول سنة ٢٠١٥.

إذا نراجع إلى الجدول السابق، يعرف أن المدرس الأول يتحول لغهه في جملة واحدة أو يسمى بالتحول اللغوي الداخلي (*intra-sentential switching*). كل كلام المدرس إلا كلام رقم ١٤ باللغة العربية بالتحول إلى اللغة الإندونيسية. ولكن كلام المدرس الأول رقم ١٤ متفرق، يتحول المدرس ثلاث لغات؛ اللغة الإندونيسية، اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

أما عند ملاحظة المدرس الثاني في تعليم اللغة العربية ببرنامج إصلاح اللغة وجدت الباحثة عندما يشرح معنى من المفردات الجديدة تحول كلامه العربية بلغات أخرى. عندما يذكر معنى باللغة العربية من كلمة " *kesempatan* " قال " *Kalau kesempatan* فرصة ". ثم كلام آخر من المدرس عندما يشرح معنى من كلمة قلب، قال " قلب - يقلب - إقلب " *itu membalik atau menukar* ". ثم وجدت الباحثة كلامه آخر عند يذكر معنى كلمة " *diskusi* " و " *Masa lalu* " في العربية، قال " *diskusi* ناقش يناقش " و " *Masa lalu? Masa lalu itu* - الماضي " <sup>٧١</sup>. في هذه العبارات هناك لغتين يعني اللغة الإندونيسية واللغة العربية في عبارة واحدة، تعني هذه العبارة من المدرس دليل على أنه قام بالتحول اللغوي بنوع التحول الداخلي.

في سياق آخر، يعني عندما انتهى المدرس من شرح معنى الفرات الجديدة، قام المدرس بالتحدث عن الواجبات المنزلية التي لا بد على الطلاب على عملها. قال " لو كان هناك دراسة *online*، لو كان " ثم زاد كلامه وقال " أنتم *upload* الفيديو باللغة

<sup>٧١</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة " الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

العربية!"، عندما سمع الطلاب بهذين الكلامين وهم اعترضوا عنها. ثم قال المدرس "No Comment, Komentar"، ارجعي إلى ربك راضية مرضية"<sup>٧٢</sup>. في هذه العبارات هناك لغتين أو أكثر ويعني اللغة الإندونيسية واللغة العربية واللغة الإنجليزية في عبارة واحدة، تعني هذه العبارة من المدرس دليل على أنه قام بالتحول اللغوي بنوع التحول الداخلي.

ومن البيانات السابقة اتضح أن مدرس اللغة العربية الثاني في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان استخدم استراتيجية التحول اللغوي بنوع التحول الداخلي. ولتوضيح أشكال التحول اللغوي بنوع التحول الخارجي، لقد كتبتها الباحثة في الجدول التالي، يعني

#### الجدول ٤,٧

الجدول عن أشكال التحول اللغوي للمدرس الثاني بنوع التحول الداخلي - *intra-*

(*sentential switching*)

المتكلم	الرقم	الكلام
المدرس الثاني	٠١	Kalau kesempatan فرصة, nah silahkan disusun kalimat yang gampang
	٠٢	Sek, bentar, membalikkan apa itu
	٠٣	قلّب - يقلّب - إقلّب - itu membalik atau menukar

<sup>٧٢</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

٤ .	تفهم؟ ماذا؟ diskusi ناقش يناقش
٥ .	مناقش itu diskusi atau شاور يشاور
٨ .	Masa lalu? Masa lalu itu الماضي. Past future
٩ .	La itu, nduk,
١٠ .	وظيفة pake ظ
١٤ .	لو كان هناك دراسة online، لو كان.
١٥ .	أنتم upload الفيديو باللغة العربية!
١٦ .	Komentar، ارجعي إلى ربك راضية مرضية

مصدر الجدول: أخذت الباحثة الجدول السابق راجعة من بحث يوليانا، لوزيانا، وساروينداح عن مقارنة التحول والتخليط اللغويين لدى المشاهير الإندونيسيين، مجلة اللغة الثقافي (Lingua Cultura) الجزء التاسع الرقم الأول سنة ٢٠١٥.

استخدم المدرس الثاني الحول اللغوي من قسم بالتحول اللغوي الداخلي (intra-) (*sentential switching*) كثيرا. يعرف من الجدول السابق أن كل كلام المدرس الثاني متحل من اللغة العربية وبالعكس إلا كلام رقم ٨ و ٩. في كلام رقم ٨ يتحول من اللغة الإندونيسية ثم إلى اللغة الإنجليزية. أما في رقم ٩ يتحول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية.

ب. أشكال التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

إذا نراجع إلى الجدولين السابقين نعرف أن أشكال التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان هناك ثلاثة أقسام، يعني الادراج (Insertion)، التبديل (Alternation)، وأثر من اللهجة (Congruent) (Lexicalization).

١. الادراج (Insertion)

عندما ملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، وجدت الباحثة أشكال التخليط اللغوي يعني من نوع الادراج (Insertion) في كلام المدرسين اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. عندما شرح المدرس الأول عن موضوع "اسم المجرور"، تخلط كلامه العربية باللغة الإندونيسية، المثال من كلام المدرس "dalam bahasa" جرّ "Kasroh ?itu apa" "اسم ya اسم". وعندما سأل المدرس للطلاب عن المادة، من كلامه "أين جرّ اسم المجرور؟ سبب -nya apa"؟<sup>٣٣</sup>. في هتين العبارتين هناك اختلاط من اللغة الإندونيسية في عبارة واحدة، تعني هتان العبارتان من المدرس دليلين على أنه قام بالتخليط اللغوي بنوع الادراج (Insertion).

أو عندما أعطى المدرس الجملة المفيدة فيها الاسم المجرور للطلاب، قال "أذهب إلى المدرسة ل-apa لتعلم". ثم عندما أعطى المدرس الأمثلة ما حولنا من الأسماء،

<sup>٣٣</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

قال "فصل، مروحة، نفيدة، قلم، كتاب itu اسم". كذلك عندما أمر المدرس للطلاب أن يأتوا بالمثل من الجملة المفيدة، قال: "الباء lanjut الباء. المثل المثل أدام، يوهانس". بينما عندما انتهى من شرح المادة، قال المدرس أمر للطلاب أن يكتبوا ما على السبورة "ya، خلاص، اكتبوا في كراستكم".<sup>٧٤</sup> هناك كلمة واحدة باللغة الإندونيسية تختلط لكل العبارة من هذه العبارات، يعني كلمة "apa" و "itu" و "lanjut" و "ya". تعني هذه العبارات من المدرس دلائل على أنه قام بالتخليط اللغوي بنوع الادراج (Insertion)

ومن البيانات السابقة اتضح أن مدرس اللغة العربية الأول في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان استخدم استراتيجية التخليط اللغوي بنوع الادراج (Insertion). ولتوضيح أشكال التخليط اللغوي بنوع الادراج (Insertion)، لقد كتبتها الباحثة في الجدول التالي، يعني:

#### الجدول ٤,٨

الجدول عن أشكال التخليط اللغوي للمدرس الأول بنوع الادراج (Insertion)

المتكلم	الرقم	الكلام
المدرس الأول	٤	اسم . Kasroh? apa itu جرّ dalam bahasa اسم ya
	٥	فصل، مروحة، نفيدة، قلم، كتاب itu اسم
	٩	أين جرّ اسم المجرور؟ سبب? apa nya-

الباء lanjut الباء. المثال المثال أدام، يوهانس	١٣.
Apa Thief thief? السارق	١٤.
أذهب إلى المدرسة ل-apa للتعليم	١٥.
Ya، خلاص. اكتبوا في كراستكم	١٨

مصدر الجدول: أخذت الباحثة الجدول السابق راجعة من بحث يوليانا، لوزيانا، وساروينداح عن مقارنة التحول والتخليط اللغويين لدى المشاهير الإندونيسيين، مجلة اللغة الثقافي (*Lingua Cultura*) الجزء التاسع الرقم الأول سنة ٢٠١٥.

بنظر إلى الجدول ما سبق، نستطيع أن نعرف أن كل كلام المدرس الأول مدرج باللغة الإندونيسية إلا كلام رقم ١٤. تتكون كلام المدرس الأول رقم ١٤ من ثلاث لغات، اللغة الإندونيسية واللغة العربية واللغة الإنجليزية.

أما عند ملاحظة المدرس الثاني في تعليم اللغة العربية ببرنامج إصلاح اللغة وجدت الباحثة عندما يشرح معنى من المفردات الجديدة خلط كلامه العربية بلغات أخرى. عندما يذكر معنى باللغة العربية من كلمة "diskusi" في العربية، قال "diskusi" ناقش يناقش" وعندما صلح كتابة الطالب كلمة "وظيفة"، قال "وظيفة pake" في هتان العبارتان هناك لغتين يعني اللغة الإندونيسية واللغة العربية في عبارة واحدة، وجدت الباحثة كلمة واحدة باللغة الإندونيسية تختلط لكل العبارة

<sup>٧٥</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢



تعني هذه العبارة من المدرس دليان على أنه قام بالتخليط اللغوي بنوع الادراج  
(Insertion).

من سياق آخر، وجدت الباحثة في الملاحظة عندما انتهى المدرس من شرح  
معنى الفدرات الجديدة، قام المدرس بالتحدث عن الواجبات المنزلية التي لابد على  
الطلاب على عملها. قال "لو كان هناك دراسة *online*، لو كان" ثم زاد كلامه  
وقال "أنتم *upload* الفيديو باللغة العربية!"، عندما سمع الطلاب بهذين الكلامين  
وهم اعترضوا عنها. ثم قال المدرس "*No Comment, Komentar*، ارجعي إلى ربك  
راضية مرضية"<sup>٧٦</sup>. هناك كلمة واحدة باللغة الإنجليزية والإندونيسية تختلط لكل  
العبارة من هذه العبارات، يعني كلمة "*online*" و"*upload*" و"*No Comment*" وكلمة  
"*Komentar*". تعني هذه العبارات من المدرس دلائل على أنه قام بالتخليط اللغوي  
بنوع الادراج (Insertion)

ومن البيانات السابقة اتضح أن مدرس اللغة العربية الثاني في مدرسة "ثنائية  
اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان استخدم استراتيجية التخليط اللغوي  
بنوع الادراج (Insertion). ولتوضيح أشكال التخليط اللغوي بنوع الادراج  
(Insertion)،، لقد كتبتها الباحثة في الجدول التالي، يعني:

<sup>٧٦</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

## الجدول ٤,٩

الجدول عن أشكال التخليط اللغوي للمدرس الثاني بنوع الادراج (Insertion)

المتكلم	الرقم	الكلام
المدرس الثاني	٤	تفهم؟ ماذا؟ diskusi ناقش يناقش
	١٠	وظيفة pake ظ
	١٤	لو كان هناك دراسة online، لو كان.
	١٥	أنتم upload الفيديو باللغة العربية!
	١٦	Komentar، ارجعي إلى ربك راضية مرضية
	١٧.	يوم الاسنين عطلة؟ لا؟ oo, screening

مصدر الجدول: أخذت الباحثة الجدول السابق راجعة من بحث يوليانا، لوزيانا، وساروينداح عن مقارنة التحول والتخليط اللغويين لدى المشاهير الإندونيسيين، مجلة اللغة الثقافي (Lingua Cultura) الجزء التاسع الرقم الأول سنة ٢٠١٥.

في الجدول السابق، يدرج المدرس الثاني كلامه العربية بلغة أخرى؛ اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية. في كلامه رقم ٤، ١٠، و١٦، يظهر لنا وجود الارجاج في الكلام باللغة الإندونيسية. أما في كلامه رقم ١٤، ١٥، و١٧، وجود الادراج هو كلمة اللغة الإنجليزية.

## ٢. التبديل (Alternation)

عندما ملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، وجدت الباحثة أشكال التخليط اللغوي يعني من نوع

التبديل (*Alternation*) في كلام المدرسين اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. عندما شرح المدرس الأول عن مادة "الاسم المجرور"، قال " *Jadi bagaimana kita mengkasrohkan ismun? Yaitu dengan* - حروف الجرّ - *atau huruf-huruf yang bisa mengkasrohkan* - اسم " وعندما أعطى للطلاب بالمثل من الكلمة المفيدة فيه الاسم المجرور "ينام زيد في الحمما" وزاد كلامه قال " *sambil antri Ya barangkali* -ينام ". وعندما صلح الجملة المفيدة من الطلاب، قال " *Ini gak perlu panjang-panjang* - آكل في النهار، *hanya perlu memakai kata* - أتغدى - *saja* ".<sup>٧٧</sup> في هذه العبارات هناك لغتين يعني اللغة الإندونيسية واللغة العربية في عبارة واحدة، وجدت الباحثة كلمات باللغة الإندونيسية أكثر تختلط لكل العبارة تعني هذه العبارة من المدرس دلائل على أنه قام التخليط اللغوي بنوع التبديل (*Alternation*).

في وسط شرح المادة، عادة سأل المدرس الطلاب عن المدة ما شرحها المدرس بقول " *Apa itu* - جرّ الاسم؟" وسأل " *Kenapa* السكن - *nya jadi kasroh?* -"<sup>٧٨</sup>. في هتان العبارتان هناك لغتين يعني اللغة الإندونيسية واللغة العربية في عبارة واحدة، وجدت الباحثة كلمات باللغة الإندونيسية أكثر تختلط لكل العبارة تعني هذه العبارة من المدرس دليان على أنه قام التخليط اللغوي بنوع التبديل (*Alternation*).

أما عند ملاحظة المدرس الثاني في تعليم اللغة العربية ببرنامج إصلاح اللغة وجدت الباحثة عندما يشرح معنى من المفردات الجديدة خلط كلامه العربية بلغات

<sup>٧٧</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

<sup>٧٨</sup> نفس المصدر

أخرى. عندما ذكر معني المفردات الجديدة للطلاب، قال المدرس " *Kalau* " *kesempatan* - فرصة، " *nah silahkan disusun kalimat yang gampang* " في هذا السياق بعد ذكر المدرس معني المفردات الجديدة أمرهم باجعل الجملة المفيدة. ثم عندما ذكر معني في العربية من كلمة " *diskusi* " وكلمة " *Masa lalu* " قال "مناقش *itu diskusi atau* شاوار يشاور" وقال " *Masa lalu? Masa lalu itu* " الماضي " <sup>٧٩</sup>. في هذه العبارات هناك لغتين يعني اللغة الإندونيسية واللغة العربية في عبارة واحدة، وجدت الباحثة كلمات باللغة الإندونيسية أكثر تختلط لكل العبارة تعني هذه العبارة من المدرس دلائل على أنه قام التخليط اللغوي بنوع التبديل (*Alternation*).

ومن البيانات السابقة اتضح أن مدرس اللغة العربية الأول والثاني في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان استخدم استراتيجية التخليط اللغوي بنوع الإدراج (*Insertion*). ولتوضيح أشكال التخليط اللغوي بنوع الإدراج (*Insertion*)، لقد كتبتها الباحثة في الجدول التالي، يعني:

#### الجدول ٤،١٠

##### الجدول عن أشكال التخليط اللغوي بنوع التبديل (*Alternation*)

المتكلم	الرقم	الكلام
المدرس الأول	٣	? جرّ الاسم <i>Apa itu</i>

<sup>٧٩</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

Jadi bagaimana kita mengkasrohkan ismun? Yaitu dengan حروف الجرّ atau huruf-huruf yang bisa mengkasrohkan اسم	٦	
Kenapa السكن nya jadi kasroh?	٧	
Ya barangkali sambal antri ينام	١١	
Ini gak perlu panjang-panjang آكل في النهار hanya perlu memakai kata أتغدى saja	١٢	
Kalau kesempatan فرصة, nah silahkan disusun kalimat yang gampang	١	المدرس الثاني
مناقش itu shaor يشاور	٥	
Di tulis, cek gak lali.	٦	
Masa lalu? Masa lalu itu الماضي. Past future	٨	

مصدر الجدول: أخذت الباحثة الجدول السابق راجعة من بحث يوليانا، لوزيانا، وساروينداح عن مقارنة التحول والتخليط اللغويين لدى المشاهير الإندونيسيين، مجلة اللغة الثقافي (Lingua Cultura) الجزء التاسع الرقم الأول سنة ٢٠١٥.

إذا نراجع الجدول السابق، نعرف أن كل كلام المدرس اللغة العربية الأول والثاني يتكون من لغتين؛ اللغة العربية واللغة الإندونيسية. هناك عبارة باللغة الإندونيسية بدلا في اللغة العربية في جملة واحدة. وهو يسمى بالتخليط اللغوي من قسم الابدال (Alternation)

٣. وأثر من اللهجة (Congruent Lexicalization).

بعد ملاحظة مدرس الثاني في عميلة تعليم اللغة العربية ببرنامج اصلاح اللغة، وجدت الباحثة عندما سألت الطالبة عن معنى المفردات وأجاب المدرس سؤالها، ولكن الطالبة لا تسمع جيدا كلام المدرس، قال للطالبة " La, itu nduk ، السائلة، مسموع لا؟"<sup>٨٠</sup>. كلمة "nduk" هي كلمة النداء لانبة بمعنى "أختي". استخدم المدرس هذه الكلمة لدعوة طلبته السائلة. وهي تعني هذه العبارة من المدرس دليل على أنه قام التخليط اللغوي بنوع وأثر من اللهجة (Congruent Lexicalization).

### المبحث الثاني: أسباب استخدام التحول والتخليط اللغوي كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

بعد أن قامت الباحثة بعملية المقابلة بمدرسين اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، وجدت الباحثة البيانات يتلق بالأسباب استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغوي كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية في تلك المدرسة. سيتم عرض البيانات وتحليلها كما يلي:

#### أ. أسباب استخدام التحول اللغوي (Code-Switching)

وجدت الباحثة من عملية الملاحظة أن استخدام التحول اللغوي. استخدم المدرس التحول اللغوي طول عملية تعليم اللغة العربية في الفصل. تحول لغته العربية إلى اللغة

<sup>٨٠</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

الإندونيسية كثيرا وإلى اللغة الإنجليزية أو اللغة الجاوية أحيانا<sup>٨١</sup>. عندما سألت الباحثة إلى المدرس الأول عن حجته في استخدام التحول اللغوي فقال

"استخدمت التحول اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية كثيرا لأن ظننت هذا من إحدى استراتيجيات فالية ليشرح المادة ويفهم الطلاب عن المادة أسهل"<sup>٨٢</sup>

هذه الإجابة لا تفارق الإجابة من المدرسة الثانية. استخدمت المدرسة الثانية التحول اللغوي كاستراتيجية لحلّ بعض المشكلات في تعليم اللغة العربية، مثال ذلك نقصان الفهم للطلاب بالمادة ونقصان النشاط لهم. هذه تصورت في كلام المدرسة الثاني:

"أشرح المادة التليمية بالتحول اللغوي، لأن الطلاب لا يفهم المادة ولا يسترثك بنشاط إذا أشرح باللغة العربية. أظن هذا التحول استراتيجية تامة لي لتعليم اللغة العربية"<sup>٨٣</sup>

هذه الإجابة تظهر لنا أن المدرس اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان موافقون أن يعلم أن يدرس اللغة العربية التحول اللغوي لحل بعض المشكلات التعليمية لهم.

#### ١. من ناحية المتكلم

اكتسب مدرس اللغة العربية أكثر من اللغة الواحدة. اكتسب مدرسون اللغة الجاوية واللغة الإندونيسية واللغة العربية واللغة الإنجليزية. كانت هذه اللغات المكتسبة

<sup>٨١</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

<sup>٨٢</sup> أني رحاواتي، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>٨٣</sup> محمد أنصري، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

عاملة على تحول لغتهم في كلامه العربية. هذه الحالة تصورت في كلام المر الأول عند المقابلة بالباحثة:

"في بعض الأحيان تحولت كلامي العربية إلى لغات أخرى بغير قصد، ربما هذه بسبب اكتسبت اللغات الكثيرة خارج اللغة العربية"<sup>٨٤</sup>

هذه الكلام مناسب بنتائج الملاحظة حصلت الباحثة من عملية الملاحظة. أن المدرس الأول يتحول لغته إلى اللغتين المتفرقين في وقت واحد. قال "سنختار إلى موضوع جديد - *We move to the new chapter, open your book page seventy* *Halaman tujuh puluh delapan - eight*". من هذه الكلام نرف أن تحول المدرس الأول كلامه العربية إلى اللغة الإنجليزية ثم إلى اللغة الإندونيسية<sup>٨٥</sup>. توافق المدرسة الثانية برأي المدرس الأول، أنها تتحول لغتها بسبب تعدد اللغة المكتسبة. بقولها:

"أتكلم اللغة الجاوية بعد تكلمت اللغة العربية أحيانا، لأن في البيت استخدمت اللغة الجاوية دائما"<sup>٨٦</sup>

بهذه البيانات تعرف أن العاملة الأولى من استخدام التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان هي من ناحية المتكلم. يعني اكتسب المتكلم اللغات المتعددة التي تسبب إلى التحول في كلامه العربية.

<sup>٨٤</sup> أني رحماواقي، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>٨٥</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

<sup>٨٦</sup> أني رحماواقي، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)



## ٢. تناسب كفاءة الطلاب

كفاءة الطلاب في مدرسة ثنائية اللغة "الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان عن اللغة العربية متنوعة. هناك الطلاب في بدرجة الماهر، بعضهم في درجة المتوسط، منهم في درجة الضاعف. ولكن ليس هناك الفصول المتخصصة لكل الدرجات، في كل فصل تتكون من الطلاب المتنوع في الكفاءة اللغوية. كان هذا الحال عاملا لاستخدام التحول اللغوي لمدرس اللغة العربية حينها يشرح المادة. تصورت الباحثة هذه الحال من قول المدرس الأول والمدرسة الثانية. أن المدرس الأول قال:

"هناك الطلاب بكفاءة اللغة العربية على درجة الضعيف. هم لا يفهمون

كلام إذا أشرح المادة باللغة العربية دائما دون تحول إلى اللغة الإندونيسية"<sup>٨٧</sup>

زادت المدرسة الثانية توافق هذا الرأي بقولها:

"هناك الطلاب بالكفاءة اللغوية المتفرقة في فصل واحد، هناك ماهرون،

متوسطون، وضاعفون. لا بد أن أتحوّل لغتي العربية عند شرح المادة لكي

كلهم يفهمون"<sup>٨٨</sup>

ملاحظة الباحثة مناسب بقولين المرسين، وجدت الباحثة في ملاحظة عملية

تعليم اللغة العربية، عندما سأل المدرس الطلاب عن الدرس باللغة العربية سكت

بعض الطلاب وأجاب الطلاب الآخرون. نعرف من هذا أن بعض الطلاب يفهمون

كلام المدرس وبعض الطلاب لا يفهمون.<sup>٨٩</sup>

<sup>٨٧</sup> محمد أنصري، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>٨٨</sup> أي رحماواقي، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>٨٩</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة "الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

بهذه البيانات تعرف أن العاملة الثانية من استخدام التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة<sup>٩٠</sup> الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان هي من تناسب كفاءة الطلاب. يعني تفرق كفاءة الطلب عن اللغة العربية يكون عاملاً لاستخدام التحول اللغوي.

٣. استحضر شعور الدعاة

يعد خلق جو الفصل الدراسي اللطيف إحدى من وظائف المدرس عند عملية التعليم. كانت هذه الوظيفة حجة للمدرس اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة<sup>٩١</sup> الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان على تحول لغتهم العربية في الكلام إلى اللغة الإندونيسية. لأن لا يستطيع أن يستحضر شعور الدعاة باللغة العربية. تصورت الباحثة هذه الحال من قول المدرس الأول والمدرسة الثانية. قال المدرس الأول:

"أتحول كلامي العربية إلى اللغة الإندونيسية لأن في بعض الأحيان الفصول

كالمقبرة لا صوت فيها، إذا أتحول لغتي للمزاه<sup>٩٠</sup>

ومن قول المدرسة الثانية توافق رأي المدرس الأول:

"نعم، استخدمت التحول اللغوي إلى اللغة الإندونيسية أو اللغة الجاوية

للمزاهم الطلاب كي جو الفصل يكون فراحاً<sup>٩١</sup>

هذان القولان مطابقاً بما وجدت الباحثة بعد قامت بعملية الملاحظة. وجدت

قول المدرس " *besok nonton sama saya, saya perhatikan gambaran neraka,* "

*saya punya rekam jejaknya* ". تكلم المدرس هذه الكلمة لإجابة الطلاب الذي

<sup>٩٠</sup> محمد أنصري، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>٩١</sup> أني رحماواتي، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

طلب مشاهدة الفلم، أجاب المدرس بذلك الكلام بمعنى "هي نشاهد الفلم غدا، سأظرك صورة الجهيم". هذه الكلام للمزاه.<sup>٩٢</sup>

بهذه البيانات تعرف أن العاملة الثالثة من استخدام التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة<sup>٩٣</sup> الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان هي استحضار شعور الدعابة. يعني استخدم المدرس التحول اللغوي للمزاه مع الطلاب.

### ب. أسباب استخدام التخليط اللغوي (Code-Mixing).

#### ١. حاجة للتعبير عن الشيء

عندما يشرح المدرس اللغة العربية في تلك المدرسة عن المادة التعليمية عادة يشعر بالصعوبة على تعبير الشيء، فتحول لغتهم العربية إلى اللغة الإندونيسية ليسهل على شرح العبارة أو المفردات العربية. بهذا التحول اللغوي يسهل على شرح العبارة العربية ويسهل الطلاب على تفهيمها. وجدت الباحثة هذا الحال من قول المدرس الأول:

"هناك العبارة أو الكلمة الجديدة أشعر بصعوبة تعبير أو شرحها أحيانا، لكي يفهم الطلاب عن شرحي وتعبيري فتحولت كلامي العربية إلى اللغة

الإندونيسية"<sup>٩٣</sup>

كذلك القول من الدرس الثاني توافق القول السابق:

"إذا أشعر بالصعوبة عندما تعبير الكلمة باللغة العربية أتحوّل كلامي إلى

اللغة الإندونيسية مباشرة"<sup>٩٤</sup>

<sup>٩٢</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة<sup>٩٣</sup> الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

<sup>٩٣</sup> محمد أنصري، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>٩٤</sup> أني رحماواقي، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

وجدت الباحثة قول المدرس كنتائج الملاحظة في عملية عملية تعليم اللغة العربية. في كلام المدرس "مشكلة هي *kesulitan*"، في هذا الكلام يشرح المدرس معني من كلمة "مشكلة باللغة الإندونيسية" تسهيلا للمدرس على تعبيرها وتسهيلا للطلاب على فهمها<sup>٩٥</sup>.

بهذه البيانات تعرف أن العاملة الأولى من استخدام التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان هي حاجة على تعبير الشيعي. يعني استخدم المدرس التخليط اللغوي من اللغة العربية إلى اللغة الآخر لتعبير الكلمة الصعبة.

## ٢. لنيل الانتباه

عند عملية تعليم اللغة العربية في الفصل، اشترك الطلاب يكون شيئاً مهما للمدرس. سيفهم الطلاب المادة التعليمية إذا يسمع ويلاحظ شرح المدرس جيداً، بينما عكسه إذا لا يسمع ويلاحظ جيداً سوف لا يفهم المادة. استخدم مدرس اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان التخليط اللغوي لنيل انتباه الطلاب في الفصل. تصورت الباحثة هذه الحال من قول المدرس الأول والمدرسة الثانية. قال المدرس الأول:

"في بعض الأحيان، إذا وجدت من الطلاب لا يسمع ولا يلاحظ الشرح

دعوهم باللغة الإندونيسية أو الجاوية"<sup>٩٦</sup>

زادت المدرسة الثانية الرأي السابق بقولها:

<sup>٩٥</sup> المصدر: نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في

مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

<sup>٩٦</sup> محمد أنصري، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

"أختلط لغتي العربية إذا وجدت الطلاب لا يلاحظ بياني عن المادة، المثال

بكلمة "hello, hey" <sup>٩٧</sup>

البيانات من نتائج المقابلة السابقة مطابقة بما وجدت الباحثة عند ملاحظة

عملية تعليم اللغة العربية في تلك المدرسة. وجدت كلام المدرس "hallo hallo" -

ورائية، تسمع أم لا"، ظهر لنا من هذا الكلام أن المدرس يختلط كلامه العربية باللغة

الإنجليزية مجرد نيل انتباه الطلاب من لا يسمع شؤح المادة التعليمية.

بهذه البيانات تعرف أن العاملة الثانية من استخدام التخليط اللغوي في تعليم

اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان هي لنيل

الانتباه. يعني استخدم المدرس التخليط اللغوي من اللغة العربية إلى اللغة الآخر لنيل

الانتباه من الطلاب.

٣. وجود لغة الدائرة كاللغة الأمية

اللغة الدائرة أو اللغة الأمية لها أثر كبير إلى اللغة الأجنبية كاللغة الإنتاجية. تخلط

ويتدرج مدرس اللغة العربية في تلك المدرسة كلامه العربية باللغة الدائرية أحيانا.

علمت الباحثة هذا الحال من قول مدرس اللغة العربية الأول ومن قول المدرس الثاني.

أنه قال

"أتدرج كلامي العربية باللغة الجواوية أحيانا بغير قصد" <sup>٩٨</sup>

<sup>٩٧</sup> أني رحماواتي، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>٩٨</sup> محمد أنصري، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

ثم زادت المدرسة الثانية:

"في بعض الأحيان، هناك التخليط اللغوي باللغة الجاوية عند أنطق عربية،

فربما ذلك من تأثير اللغة الأمية لي"<sup>٩٩</sup>

وجدت الباحثة كلام المدرس الذي يطلاق بهذان القولين من نتيجة الملاحظة،

قال المدرس "sek, bentar" و"nduk- السائلة" كلمة "sek" بمعنى "لحضة" و"nduk"

بمعنى "أخت" هي كلمة باللغة الجاوية التي تتدرج كلام المدرس العربية<sup>١٠٠</sup>.

بهذه البيانات تعرف أن العاملة الثالثة من استخدام التخليط اللغوي في تعليم

اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان هي وجود

اللغة الدائرية في كلام المدرس.

**المبحث الثالث : المزايا والعيوب استخدام التحول والتخليط اللغوي كاستراتيجية في**

**تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان**

بعد أن قامت الباحثة بعملية المقابلة بالطلاب في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية

جون وانغي كرييان، وجدت الباحثة البيانات يتلق أثر استخدام استراتيجية التحول

والتخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية بتلك المدرسة.

بعد قامت الباحثة بعملية المقابلة ببعض الطلاب والمدرس في مدرسة "ثنائية اللغة"

الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان وعملية الملاحظ عن عملية تعليم اللغة العربية في

<sup>٩٩</sup> أني رحماوتي، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>١٠٠</sup> نتائج الملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في مدرسة

ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

تلك المدرسة، وجدت الباحثة الأثر الإيجابي والأثر السلبي من استخدام التحول اللغوي وتخليطها لتعليم اللغة العربية في تلك المدرسة. سيتم عرض البيانات وتحليلها كما يلي:

#### أ. مزايا استخدام التحول والتخليط اللغويين

بعد قامت الباحثة المقابلة والملاحظة، وجدت الأثر الإيجابية من استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. هناك ٣ الأثر الإيجابي فهي؛ يسهل على شرح وفهم المادة التعليمية، يسهل على تنظيم الفصل، ويسهل على النمو على المعاملة بين المدرس. سيعطي عرض البيانات وتحليلها كما يلي:

##### ١. يسهل على شرح وفهم المادة التعليمية

استخدام التحول اللغوي وتخليطها في تعليم اللغة العربية يأتى إلى سهولة شرح المادة للمدرس وفهمها للطلاب. في بعض الأيا شعر المدرس بالصعوبة عندما يشرح المادة باللغة العربية، فتتحول ويختلط كلامه العربية باللغة الإندونيسية تسهيلا له في بيان المادة التعليمية. وجدت الباحثة هذا الحال من قول المدرسين اللغة العربية عند المقابلة، أهما قالوا:

"في بعض الأحيان هناك الإصطلاح العربية التي لا أستطيع شرحها باللغة العربية، إذا أستخدم اللغة الإندونيسية"<sup>١١</sup>

وجدت الباحثة من عملية المقابلة بالطلاب، وافقو أن استخدام التحول اللغوي وتخليطها يأتى أيضا إلى سهولة فهم المادة التعليمية للطلاب. فهم الطلاب شرح المادة

<sup>١١</sup> أني رحماواتي ومحمد أنصري، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

من المدرس باللغة الإندونيسية أسهل بالنسبة شرحها باللغة العربية لأن عندهم اللغة العربية هي مادة صعبة. قالو:

"فهم المادة باللغة الإندونيسية أسهل، استخدام اللغة الإندونيسية سهلي إلى فهم المادة بسرعة"<sup>١٠٢</sup>

هذه نتائج المقابلة مطابقا بما وجدت الباحثة في ملاحظة عن عملية تعليم اللغة العربية في تلك المدرسة. ستعطي الباحثة نموذجا من كلام المدرس عندما يشرح المادة العربية في الفصل. من كلام المدرس سأل الطلاب "كم قسما لإن وأخواتها؟" بل الطلاب كلهم سكتو، ثم استمر المدرس يترجم كلامه السابق "ayo berapa saja inna itu?" فأجاب الطلاب "إن، كأن، ليت". نعرف من هذا أن سكوت الطلاب دليل على عدم فهم كلام المدرس العربية، وبعد أن ترجم المدرس كلامه العربية أجاب الطلاب السؤال.<sup>١٠٣</sup>

## ٢. يسهل على تنظيم الفصل

بعد قامت الباحثة المقابلة بمدرسين اللغة العربية والطلاب، هم وافقوا أن استخدام التحول اللغوي وتخليطها في تعليم اللغة العربية يآثر إلى سهولة تنظيم الفصل. يرى المدرس والطلاب استخدام التحول اللغوي وتخليطها في تنظيم الطلاب وترتيب الفصل فعالية، مثل لإعطاء الأمر، لطلب الإستجابة من الطلاب، لطلب الإنتباه من الطلاب، كذلك لإعطاء التحذير إلى الطلاب حتى اشتركوا الطلاب عملية تعليم اللغة العربية جيدة.

<sup>١٠٢</sup> طلاب الفصل العاشر لعلم الاجتماع - ١، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>١٠٣</sup> نتائج ملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في مدرسة

ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢



من رأي المدرسين اللغة العربية في القول الآتي:

"في تنظيم الطلاب في الفصل، الطلاب أمتع بالتنظيم باللغة الإندونيسية،

ولكن لو كان فهم الكلام العربية فلا أتحوّل أو أختلط إلى لغات أخرى" <sup>١٠٤</sup>

ومن رأي الطلاب يوافقون الرأي السابق من المدرسين. أنهم قال:

"استخدام التحوّل اللغوي أو تخليطها يستطيع أن ينظم الفصل فعالية لإن

أفهم كلام المدرس أكثر بانسبة إذا تكلم باللغة العربية" <sup>١٠٥</sup>

هذه نتائج المقابلة مطابقا بما وجدت الباحثة في ملاحظة عن عملية تعليم اللغة

العربية في تلك المدرسة. وجدت الباحثة بعض النماذج من كلامي المدرس في تنظيم

الفصل. المثال من كلام المدرس " اكتب اكتب - *lo kok belum ditulis? Ayo*

*ditulis*" (لماذا لا تكتب، اكتب بسرعة)، استخدم المدرس هذا الكلام لإعطاء الأمر

إلى بعض الطلاب الذي لا تكتب الدرس. كلام المدرس الآخر "*Hallo hallo*" -

ورائية!"، استخدم المدرس هذا الكلام لطلب الانتباه من الطلاب الذي لا يسمع

ولا يلاحظ بيان المدرس. رأت الباحثة حين إذ، أن الطلاب يستجيبون كلام

المدرس بسرعة وجيدة <sup>١٠٦</sup>.

٣. يسهل على النمو المعاملة بين المدرس الطلاب

بعد قامت الباحثة المقابلة بمدرسين اللغة العربية والطلاب، هم وافقوا أن

استخدام التحوّل اللغوي وتخليطها يلاثر إلى سهولة النمو المعاملة بين المدرس

<sup>١٠٤</sup> أني رحماواتي ومحمد أنصري، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>١٠٥</sup> طلاب الفصل العاشر لعلم الاجتماع - ١، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>١٠٦</sup> نتائج ملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في مدرسة

ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

الطلاب. المعاملة الجيدة هي أمر مهم في نجاح عملية التعليم اللغة العربية، إذا معاملتهم جيدة فسوف يكون الفصل فصلا جذابا. إذا استخدم المدرس اللغة العربية لهذا الأمر سوف يسعر الطلاب بالصعوبة على فهم كلامه، فتحول أو يختلط المدرس كلامه إلى اللغة الإندونيسية.

من رأي المدرسين اللغة العربية في القول الآتي:

"إذا أتكلم باللغة العربية لأجل نمو المعاملة بيننا، مثل المزاه واعطاء الشجاعة

فسوق صعبة للفهم ولا يدخل الكلام في ذهن الطلاب"<sup>١٠٧</sup>

ومن رأي الطلاب يوافقون الرأي السابق من المدرسين. أنهم قال:

"نعم، التحول اللغوي وتخليطها يسهلنا في النموي المعاملة بيننا، لو

يستخدم المدرس اللغة العربية سوف لا نفهم"<sup>١٠٨</sup>

هذه نتائج المقابلة مطابقا بما وجدت الباحثة في ملاحظة عن عملية تعليم اللغة

العربية في تلك المدرسة. وجدت الباحثة نموذجاً من كلامي المدرس الأجل النمو

المعاملة بين المدرس الطلاب، قال المدرس " *besok nonton sama saya, saya*

*perlihatkan gambaran neraka, saya punya rekam jejaknya* (هي نشاهد الفلم

غدا، سأظرك صورة الجهم). تكلم المدرس هذا الكلام لإجابة الطلاب الذي طلب

مشاهدة الفلم، أجاب المدرس بتلك الكلام للمزاه. بعد أن تكلم المدرس ذلك

الكلام ضحكوا كل الطلاب في الفصل<sup>١٠٩</sup>.

<sup>١٠٧</sup> أني رحماواتي ومحمد أنصري، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>١٠٨</sup> طلاب الفصل العاشر لعلم الاجتماع - ١، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>١٠٩</sup> نتائج ملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في مدرسة

ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

## ب. عيوب استخدام التحول والتخليط اللغوي

بعد قامت الباحثة المقابلة والملاحظة، وجدت الأثر السلبي من استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. وجدت الباحثة فرقتين المختلفتين في هذا الأمر، يعني من بعضهم يتوافقون أن استخدام التحول اللغوي وتخليطها عند تعليم اللغة العربية يؤثر إلى فساد اللغة العربية و يعرقل ترقية كفاءة الطلاب في الكلام باللغة العربية.

### ١. فساد اللغة العربية

وجدت الباحثة بعد عملية المقابلة بمدرسين اللغة العربية والطلاب رأيهم عن هذا التحول وتخليطه. رأوا أن عندما نتكلم العربية بتحول وتخليط باللغة الأخرى دائماً، سوف انتاج تلك اللغة العربية الشفهية والتحريرية غير جيد بسبب ادخال عناصر اللغة الأخرى إلى اللغة العربية فيكون اللغة العربية فسادة. تصورت هذا الحال من كلام مدرسين اللغة العربية:

"استخدمت التحول اللغوي وتخليطه لغرض معين فقط، إذا ليس هناك الغرض فاستخدمت اللغة العربية مثالية للطلاب"<sup>١١٠</sup>

ومن رأي الطلاب يوافقون الرأي السابق من المدرسين. أنهم قال:

"لا بد أن يقلل المدرس التحول اللغوي وتخليطه في الكلام إذا ليس هناك الحجة لأن يؤدي إلى فساد اللغة العربية"<sup>١١١</sup>

<sup>١١٠</sup> أني رحماواقي ومحمد أنصري، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

<sup>١١١</sup> طلاب الفصل العاشر لعلم الاجتماع - ١، المقابلة (سيدوأرجوا، ٢٤ مايو ٢٠٢٢)

لأن هناك بعض الطلاب عرضوا هذا الرأي، فاستنبطت الباحثة من نتائج الباحثة السابقة هي بعضهم يوافقون أن كثرة استخدام التحول اللغوي وتخليطه في كلام اللغة العربية تؤثر إلى فسادة انتاج اللغة العربية الشفهية والتحريرية.<sup>١١٢</sup>

## ٢. تعرقل كفاءة الطلاب في الكلام باللغة العربية

وجدت الباحثة بعد عملية المقابلة بمدرسين اللغة العربية والطلاب رأيهم عن أثر هذا التحول وتخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية. رأوا أن استخدام التحول اللغوي وتخليطها يسبب إلى تعرقل كفاءة الطلاب في الكلام باللغة العربية بسبب نقصان مثالية من كلام المدرس باللغة العربية في الفصل. تصورت هذا الحال من قول المدرسين اللغة العربية:

"نعم، استخدام التحول اللغوي وتخليطها في كلام المدرس العربية يسبب إلى عدم استماع اللغة العربية فصاحة وجذابة، هذه يؤدي إلى عدم تمثيل كلام العربية من المدرس للطلاب"

ومن رأي الطلاب يوافقون الرأي السابق من المدرسين. أنهم قال:

"هذا التحول والتخليط يعرقل كفاءتي في الكلام باللغة العربية لأن اللغة يتبادل وتخالط دائما استرارا"

من نتائج المقابلة السابقة نعرف أن استخدام التحول اللغوي وتخليطها في تعليم اللغة العربية يؤثر إلى تعرقل كفاءة الطلاب في الكلام باللغة العربية. وقع هذا الحال بسبب نقصان مثالية من المدرس ويتبادل وتخالط اللغة العربية دائما استرارا.

<sup>١١٢</sup> نتائج ملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية في الفصل العاشر لعلم الاجتماع الأول في مدرسة

ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ، في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢٢

## الفصل الخامس

### مناقشة نتائج البحث

في هذا الفصل يتناقش الباحثة البيانات المعروضة عميقا ودقيقا عن استخام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. وجدت الباحثة في الفصل السابق الأشكال من التحول اللغوي وتخليطها المستخدمة مع مدرس اللغة العربية، والأسباب استخدامها، كذلك أثرهما في تعليم اللغة العربية. ستيم المناقشة كما يلي:

#### أ. أشكال التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

بعد قامت الباحثة بعرض البيانات وتحليلها في الفصل السابق، ظهر أن مدرسا اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان هما استخدمتا أشكال التحول والتخليط اللغويين في تعليم اللغة العربية. تحولا وخطا كلاهما العربية بلغات آخر مثل اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية واللغة الجاوية. هذه البيانات تظهر أن المدرس لم يتكلم العربية بالاستمرار طول عملية التعليم بسبب الأشياء المختلفة.

هناك آراء كثيرة من الباحثين عن التحول والتخليط اللغويين في تعليم اللغة العربية أو اللغة الأجنبية المطابقة بتلك نتائج البحث. رأي الأول من القيسي (٢٠١٧)، أن المدرسين في جامعة البريمي أومان يستخدمون التحول اللغوي كوسائل التواصل الاجتماعي

الإلكتروني<sup>١١٣</sup> . أما رحمان (٢٠٢٠)، فقال أن مائة مدرسا يستخدمون التحول اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية كاللغة الثانية في عملية تعليمها<sup>١١٤</sup> . كذلك رأي ربيعة (٢٠١٧) أنه قال المدرسون اللغة الإنجليزية في المدرسين الأردون يتحول لغتهم طول عملية التعليم من اللغة الإنجليزية كاللغة الهدف إلى اللغة العربية كاللغة الأمية لهم<sup>١١٥</sup> .

من هذا، نعرف أن مدرس اللغة العربية يتحول ويختلط كلامه العربية باللغات الأخرى، وفي استخدامهما تتكون من أشكال كل واحد منهما. هذه سيعطي مناقشة أن أشكال التحول اللغوي والتخليط اللغوي فيما يلي:

## ١ . أشكال التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة"

### الثانوية الإسلامية جون وانغي كريان

حصلت الباحثة على نتائج البحث التي تتعلق بأشكال التحول اللغوي على أن المدرس اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كريان ثلاثة أقسام من التحول اللغوي وهي تحول العلامة (*switching tag*) والتحول الخارجي (*inter-sentential switching*) والتحول الداخلي (*intra-sentential switching*). يتحول لغتهما من اللغة العربية إلى اللغة الإنونيسية واللغة الإنجليزية واللغة الجاوية. هذه البيانات تظهر أن المدرس لم يتكلم العربية بالاستمرار

<sup>113</sup> Noor Al-Qaysi and Mostafa Al-Emran, Code-switching Usage in Social Media: A Case Study from Oman, International Journal of Information Technology and Language Studies (IJITLS), Vol. 1, Issue. 1, (2017). pp. 25-38

<sup>114</sup> Rehman, Z. ur R., Bashir, I., & Rehman, A. R. ur.. An exploration of teachers' code switching: The case of English language classroom . *Competitive Social Science Research Journal*, Vol 1 No 2, (2020) 54-71.

<sup>115</sup> Ghaleb Rabab'ah, Noor F. Al-Yasin, English-Arabic Code Switching in Jordanian EFL Teachers' Discourse, *Dirasat, Human and Social Sciences*, Vol 43, No. 2, (2017), 313.

طول عملية التعليم بسبب الأشياء المختلفة لأنه تحول وتخلط كلامه العربية بلغات الأخرى.

تتكون التحول اللغوي إلى أشكال متنوع. هناك ثلاثة آراء التي وجدت الباحثة، قال سويطا في بحث رولياندي، ينقسم إلى التحول اللغوي قسمين؛ التحول اللغوي الداخلي والتحول اللغوي الخارجي<sup>١١٦</sup>. رأي آخر من يوليانا أنها نقلت رأي فوفلاك (١٩٨٠) في بحثها، أنه ينقسم التحول اللغوي إلى ثلاثة أقسام؛ وهي تحول العلامة (*switching tag*) والتحول الخارجي (*inter-sentential switching*) والتحول الداخلي (*intra-sentential switching*)<sup>١١٧</sup>. ثم الآخر قال سوفواموا في بحث الرحمان، أن التحول اللغوي تتكون إلى التحول اللغوي الثابت والتحول اللغوي الانتقالي<sup>١١٨</sup>.

بتلك الآراء المختلفة مما سبق، تطابق نتائج البحث بالرأي فوفلاك (١٩٨٠) الذي ينقسم التحول اللغوي إلى ثلاثة أقسام؛ وهي تحول العلامة، والتحول الخارجي، والتحول الداخلي<sup>١١٩</sup>. التحول العلامة هو يحدث تبديل العلامات عندما يُدرج المتحدث علامة من لغة واحدة إلى لغة أخرى. أما التحول الخارجي يتكون التحويل بين البعدية من تحول الوموز في العبارة، الجملة، أو حدود الخطاب. ثم

<sup>116</sup> Rulyandi, Muhammad Rohmadi, Dan Edy Tri Sulisty, "Alih Kode ....", 27-39.

<sup>117</sup> Nana Yuliana, Nana Yuliana, Amelia Rosa Luziana, And Pininto Sarwendah, "Code-Mixing .....", 48

<sup>118</sup> هشام أولياء الرحمن، استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج، البحث الجامعي، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الحكومية الإسلامية: ٢٠٢١)

<sup>119</sup> Nana Yuliana, Nana Yuliana, Amelia Rosa Luziana, And Pininto Sarwendah, "Code-Mixing .....", 48.

التحول الداخلي وقع التحول في اللغة في أثناء الجملة، وعادة ما يتم إجراؤها دون توقف، انقطاع أو تردد<sup>١٢٠</sup>.

من هذه ثلاثة أشكال التحول اللغوي مهم باستخدامه عند تعليم اللغة العربية كاللغة الأجنبية في مدرسة "ثنائية اللغة". بجانب لأجل تسهيل شرح المادة للمدرس وفهمها للطلاب، يستطيع على أعضاء المدرسة أن يستخدمون لغات الهدف أخرى حتى يمكن أن يرتقي كفاءتهم في كل اللغة الأجنبية.

## ٢. أشكال التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة"

### الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

حصلت الباحثة على نتائج البحث التي تتعلق بأشكال التخليط اللغوي على أن المدرس اللغة العربية في مدرسة ثنائية اللغة "الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ثلاثة أقسام من التخليط اللغوي يعني: الإدراج (*Insertion*)، التبديل (*Alternation*)، وأثر من اللهجة (*Congruent Lexicalization*). يختلط المدرس كلامه العربية باللغة الإندونيسية، واللغة الإنجليزية، واللغة الجاوية. هذه نتيجة البيانات تظهر أن اللغات المكتسبة لدى المدرس تؤثر على إنتاج اللغة العربية عند يتكلمون بالعربية.

هناك الآراء المتنوعة عن أشكال التخليط اللغوي من الباحثون السابقين. الرأي الأول قد تقسم سوويطا (١٩٨٥) التخليط اللغوي إلى ستة أقسام؛ (١) الإدراج العنصري بالكلمة، (٢) الإدراج العنصري بالعبارة، (٣) الإدراج العنصري

<sup>120</sup> Ali Rahimi And Zohreh Jafari, Iranian Students' Attitudes Towards The Facilitative And Debilitative Role Of Code-Switching; Types And Moments Of Code-Switching At Efl Classroom, *The Buckingham Journal Of Language And Linguistics*, Vol 4 (2011), 15-28



باللغتين (baster)، (٤) الادراج العنصوري بتكرار الكلمة، (٥) الادراج العنصوري بالتعبيرات، و (٦) الادراج العنصوري بالفقرة<sup>١٢١</sup>. رأي آخر من سوويطا (١٩٨٣) الذي نقله وبيووا في بحثه، تتكون التخليط اللغوي من قسمين؛ التخليط اللغوي الداخلي و التخليط اللغوي الخارجية<sup>١٢٢</sup>. بينما نظر موشكين (٢٠٠٠) قال أن التخليط اللغوي ينقسم إلى ثلاث أقسام، يعني: الادراج (*Insertion*)، التبديل (*Alternation*)، وأثر من اللهجة (*Congruent Lexicalization*)<sup>١٢٣</sup>.

ظهر لنا من نتائج البحث السابق على أن استخدم مدرس اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ثلاثة أقسام من التخليط اللغوي من رأي موشكين (٢٠٠٠)؛ يعني: الادراج (*Insertion*)، التبديل (*Alternation*)، وأثر من اللهجة (*Congruent Lexicalization*).

من هذه ثلاثة أشكال التخليط اللغوي لا بد على المدرس أن يضبطوا إنتاج لغتهم العربية. هذه ثلاثة أشكال من التخليط اللغوي مهم لغرض ما ولكن خطر للغة العربية إذا استخدموا بالاستمرار.

ب. أسباب التحول والتخليط اللغوي كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة

### "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

في هذا المبحث ستم الباحثة بمناقشة أي أشياء التي تكون أسبابا استخدام المدرس

التحول اللغوي والتخليط اللغويين كاستراتيجيه في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة"

<sup>121</sup> Rulyandi, Muhammad Rohmadi, Dan Edy Tri Sulisty, "Alih Kode ...", 27-39

<sup>122</sup> Ary Iswanto Wibowo, Idah Yuniasih, Fera Nelfianti, "Analysis Of Types ...", 77-86.

<sup>123</sup> Nana Yuliana, Nana Yuliana, Amelia Rosa Luziana, And Pininto Sarwendah, "Code-Mixing ...", 48.

الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. بعد قامت الباحثة فرض البيانات وتحليلها في المبحث السابق، وجدت الباحثة أن المدسنان اللغة العربية في تلك المدرسة موافقتان باستخدام التحول اللغوي وتخليطها طوال عملية التعليم. هناك السبب الرئيسي لكل المدرس على استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغوي في الفصل. سيتم مناقشته كما يلي.

انصح المدرس الأول أن استخدام التحول والتخليط اللغويين هي إستراتيجية تامة في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. باستخدامهما يسهل المدرس على شرح المادة ويسهل الطلاب على فهمها، استخدم التحول اللغوي وتخليطها لأن كفاءة الطلاب عن اللغة العربية ضعيف وموقفهم عن تعليم اللغة العربية نقصان المشاركة. استخدم المدرس التحول اللغوي وتخليطها لحل هذه المشكلات التعليمية.

أما المدرسة الثانية رأت أن استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغويين يساعدها كثيرا في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. لأن هناك الطلاب بالكفاءة والإرادة والتحفيظ المتنوعة عن اللغة العربية في فصل واحد. هناك الطلاب في مستوى ماهر، متوسط، والضعيف والطلاب بالتحفيظ القوية والمتوسطة والضعيف. استخدم التحول اللغوي وتخليطها كاستراتيجية تامة لشرح المادة وتركية المشاركة الطلاب في تلك المدرسة.

نتائج البحث السابق مطابقا بما وجد الباحثون السابقون في بحثهم، اقترح يوناس (٢٠٢٠) أن استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغويين هو استراتيجية لتسهيل فهم

ومشاركة المتعلمين ثنائي اللغة<sup>١٢٤</sup>. الرأي الآخر من بيستا (٢٠١٠)، قال أن التحول اللغوي وتخليطها يمكن أن يكون يمكن أن يكون إستراتيجية مفيدة في تفاعل الفصل الدراسي إذا كان الهدف هو توضيح المعنى ونقل المعرفة إلى الطلاب بطريقة فعالة<sup>١٢٥</sup>. وافق موتوسامي (٢٠٢٠) بالرأي السابق بقولها كانا التحول اللغوي وتخليطها إستراتيجية فعالة يستخدمها الطلاب لتوضيح المعنى المقصود منها ولإرسال بعض المعرفة إلى الطلاب الآخرين في تفاعلات الفصل الدراسي<sup>١٢٦</sup>.

استخدام استراتيجية التحول والتخليط اللغويين في تعليم اللغة العربية هي استراتيجية غير مباشرة للمدرس لسهولهم على شرح المادة التعليمية وسهولة الطلاب على فهمها. استراتيجية التحول والتخليط اللغوي أيضا يستطيع كوجود جهد المدرس لحل بعض المشكلات التعليمية التي تصدى لها مدرس اللغة العربية. هذه نتيجة البحث مطابقة بنظرية، أنه قال أن في استراتيجية غير مباشرة هناك الأنشطة مثل تقليل القلق والخوف وتعزيز الإرادة والشجاعة والسيطرة على المشاعر والمزاجات.<sup>١٢٧</sup>

### ١. أسباب استخدام التحول اللغوي (Code-Switching)

حصلت الباحثة بعد عملية عرض البيانات وتحليلها في الفصل السابق، حصلت الباحثة على نتائج البحث التي تتعلق بأسباب استخدام التحول اللغوي. أن أسباب استخدام استراتيجية التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية بمدرسة مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان تنقسم إلى ثلاثة؛ السبب الأول من

<sup>124</sup> Muhammad Younas, et all, Code Switching in ESL ..., 63-73.

<sup>125</sup> Krishna Bista, Factors of Code Switching among Bilingual English Students in the University Classroom: A Survey, *English for Specific Purposes World*, Issue 29 Vol 9, (2010), 1.

<sup>126</sup> Muthusamy, et all, Factors of Code-Switching among Bilingual International Students in Malaysia, *International Journal of Higher Education*, Vol 9 No 4, (2020), 132.

<sup>127</sup> Idham Syahputra, "Strategi Pembelajaran ...", 133.

استخدام التحول اللغوي طول عملية تعليم اللغة العربية هي من تعدد اللغة المكتسبة للمدرسين، السبب الثاني من استخدامه هي من ناحية المخاطب أو الطلاب، كفاءة معظم الطلاب عن اللغة العربية في مستوى المتوسط والضعيف، فيحتاج إلى الترجمة أو التحول إلى اللغة الإندونيسية، السبب الثالث من استخدامه يعني ترقية شعور الدعاة عند التعليم كي يكون عملية التعليم تعليماً جذاباً.

اكتسب مدرسين اللغة العربية اللغة المتعددة منها اللغة الجوارية واللغة الإندونيسية واللغة العربية واللغة الإنجليزية. هذا التعدد اللغوي يكون سبباً على وجود التحول اللغوي للمتكلم<sup>١٢٨</sup>. كفاءة معظم الطلاب عن اللغة العربية في تلك المدرسة في مستوى المتوسط والضعيف. كان هذا الحال السبب الثاني لاستخدام التحول اللغوي للمدرس كي يجتنب عدم الفهم عن المادة<sup>١٢٩</sup>. جو الفص الجذابي له دور مهم لتركية مشاركة الطلاب في التعليم. هذا الحال يكون السبب الثالث على استخدامه كي يكون عملية التعليم تعليماً جذاباً<sup>١٣٠</sup>.

استخدام استراتيجية التحول والتخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية ليس من نقصان كفاءة المدرس على كلام العربية، بل الأسباب المختلفة وراءها كان أمور مهم باستخدامها. على المدرس أن يقنعوا أنفسهم على احتياجات استخدام هذه استراتيجية أو عكسه.

<sup>128</sup> Rulyandi, Muhammad Rohmadi, Dan Edy Tri Sulisty, "Alih Kode ...", 27-39.

<sup>129</sup> Muthusamy, et all, "Factors of Code-Switching...", 132.

<sup>130</sup> Rulyandi, Muhammad Rohmadi, Dan Edy Tri Sulisty, "Alih Kode ...", 27-39.

## ٢. أسباب استخدام التخليط اللغوي (Code-Mixing)

حصلت الباحثة بعد عملية عرض البيانات وتحليلها في الفصل السابق، حصلت الباحثة على نتائج البحث التي تتعلق بأسباب استخدام التخليط اللغوي. أن أسباب استخدام استراتيجية التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمدرسة مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان تنقسم إلى ثلاثة؛ السبب الأول من استخدام التخليط اللغوي طول عملية تعليم اللغة العربية هي حاجة المدرس إلى التعبير أو الشرح عن الكلمة أو العبارة الربية الجديدة إلى الطلاب، السبب الثاني من استخدامه هي لنيل الانتباه من الطلاب عند شرح المادة، السبب الثالث من استخدامه يعني وجود الأثر من اللغة الدائرية للمدرس عند يتكلم باللغة العربية

عندما يشرح المدرس الكلمة الجديدة، في بعض الأحيان يسعر بالصعوبة فيختلط كلامه العربية مباشرة إلى اللغة الإندونيسية أو اللغة الإنجليزية. لأن واحد من السبب استخدام التخليط اللغوي هو يساعد في نقل الفقرة<sup>١٣١</sup>، وهم يسعون بسهولة الإيضاح بلغة أخرى<sup>١٣٢</sup>. في أثناء تعليم اللغة العربية، بعض الطلاب لا يسمعون ولا يلاحظون الشرح، إذا وقع هذا الحال استخدم المدرس التخليط اللغوي لنيل الانتباه من الطلاب. المداخلة عبارة عن تعجب قصير مثل: *Hey!*، *Darn!*، *Well!* في بعض الأحيان، يمكن أن يؤدي اختلاط اللغة بين الأشخاص ثنائيي اللغة

<sup>131</sup> Nana Yuliana, Amelia Rosa Luziana, And Pininto Sarwendah, "Code-Mixing And Code-Switching .....", 47

<sup>١٣٢</sup> عادل الشيخ أبدالاً، حاجة نور هياتي هاجي أباس، التحول اللغوي في التواصل بين متدثي اللغة العربية في جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية في برونا دي: دراسة استطلاعية، العربي، مجلة تعليم العربية كاللغة الأجنبية، ٢/٤، ١.

أو متعددي اللغات<sup>١٣٣</sup>. اكتسب المدرس اللغة الجاوية كالأمة، في بعض الأحيان، ظهر الأثر من هذه اللغة إلى كلامه العربية إدراجا. سبب الكلام السابق بسبب عامل الخلفية للمتحدث، وهو جاوي أصلي<sup>١٣٤</sup>.

هناك الأشياء الكثيرة تسبب إلى وجود التخليط اللغوي في كلام باللغة الأجنبية. هذا التخليط اللغوي وقع في كلام المتحدث العربية بغير قصد أحيانا، ولاكن في تعليم اللغة العربية احتاج المدرس على استخدام التخليط اللغوي في بعض الأحوال أو لغرض ما. عندا الباحثة، هذا التخليط اللغوي يجوز استخدامه في تعليم اللغة العربية عندما يعرض المدرس على شئ ما، ولكن في فرصة أخرى لا بد على المدرس أن يتكلموا باللغة العربية بالاستمرار كي يكون مثاليا للطلاب.

ج. المزايا والعيوب من استخدام التحول والتخليط اللغوي كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان

وجدت الباحثة بعد عرضت وحللت الباحثة البيانات في الفصل السابق أن استخدام التحول اللغوي والتخليطها يآثر كثيرا في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. ينقسم ذلك الأثر إلى قسمين؛ الأثر الإيجابي والأثر السلبي. ستقوم الباحثة مناقشهما في هذا الفصل كما يلي:

<sup>133</sup> Suarbani Silaban & Tiarna Intan Marpaung, "An Analysis Of Code-Mixing ...", 1-17.

<sup>134</sup> Salsabila, Iskandarsyah Siregar, and Somadi Sosrohadi, "Analysis of Code Mixing in Jerome Polin Youtube Content "Nihongo Mantappu"" *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, (2021), 1.

## ١. المزاي من استخدام التحول والتخليط اللغويين

حصلت الباحثة بعد عملية عرض البيانات وتحليلها في الفصل السابق، حصلت الباحثة على نتائج البحث التي تتعلق بالأثر الإيجابي من استخدام استراتيجية التحول والتخليط اللغوي. أن الأثر الإيجابي استخدام استراتيجية التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمدرسة مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان تنقسم إلى ثلاثة؛ أولاً، يَأثر إلى سهولة شرح المادة للمدرس وفهمها للطلاب، ثانياً، يَأثر إلى سهولة تنظيم الفصل، وثالثاً، يَأثر إلى سهولة نمو المعاملة بين المدرس والطلاب

في بعض الفرصة، شعر مدرس بصعوبة إيضاح المادة بالعربية عند تعليم اللغة العربية، فتحول أو تخلط لغتهم إلى لغات أخرى. هذا التحول اللغوي وتخليطه يسهلهم في إيضاح المادة<sup>١٣٥</sup> ويسهل الطلاب أيضاً في فهم المادة لأنهم لا يفهمون الكلام العربية جيداً<sup>١٣٦</sup>. عندما يشرح المدرس المادة التعليمية في الفصل، لا بد على الطلاب مشاركتهم وملاحظتهم فيه. تحول أو تخلط المدرس لغته العربية في تنظيم الفصل لنيل الانتباه من الطلاب، وهذا التحول اللغوي وتخليطه يَأثر إلى سهولة تنظيم الفصل<sup>١٣٧</sup>. لا بد على المدرس أن يحفظ المعاملة الجيدة بينه والطلاب كي تكون مشاركة الطلاب عند عملية تعليم اللغة العربية مشاركة جيدة وجذابة. يحفظ المدرس المعاملة الجيدة بينه والطلاب في الفصل باستخدام التحول اللغوي وتخليطه

<sup>١٣٥</sup> هشام أولياء الرحمان، أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج، *مهارات اللغوية: مجلة تعليم اللغة العربية*، ١/١، (٢٠٢٢)، ١.

<sup>136</sup> Muhammad Younas, et all, "Code Switching in ESL...", 63-73.

<sup>137</sup> Gibson Ferguson, "Classroom Code-Switching In .....", 38-51

عند التواصل، فهذا التحول والتخليط اللغوي يؤثر إلى سهولة نمو المعاملة بين  
المدرس الطلاب<sup>١٣٨</sup>.

من هذا الشرح، نعرف أن استخدام التحول والتخليط اللغوي في تعليم اللغة  
العربية يؤثر ويساعد كثير على سهولة شرح المادة للمدرس وفهمها للطلاب، وسهولة  
تنظيم الفصل، كذلك سهولة نمو المعاملة بين المدرس والطلاب. بهذه الأثر تعني أن  
استخدام التحول والتخليط اللغوي هو استراتيجية تامة لسهولة المدرس والطلاب في  
تعليم اللغة العربية.

## ٢. العيوب من استخدام التحول والتخليط اللغويين

حصلت الباحثة بعد عملية عرض البيانات وتحليلها في الفصل السابق، حصلت  
الباحثة على نتائج البحث التي تتعلق بالأثر السلبي من استخدام استراتيجية التحول  
والتخليط اللغوي. أن الأثر السلبي من استخدام استراتيجية التخليط اللغوي في تعليم  
اللغة العربية بمدرسة مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان تنقسم إلى  
اثنين، يعني؛ اولاً، يؤثر إلى فساد اللغة العربية الإنتاجية من المدرس والطلاب، ثانياً يؤثر  
إلى تعرقل كفاءة الطلاب في الكلام باللغة العربية.

إذا استخدم المدرس التحول والتخليط اللغوية كلما يتكلم اللغة العربية، فسوف يؤثر  
إلى إنتاج اللغة العربية للطلاب فساداً، لأنهم لا ينظرون مثالية من المدرس عن كلام

<sup>138</sup> Gibson Ferguson, "Classroom Code-Switching In .....", 38-51



العربية سلامة وفصاحة<sup>١٣٩</sup>. وهذا الحال يكون سببا أيضا إلى تعرقل كفاءة الطلاب في الكلام باللغة العربية بنقصان النثاليات والتمرينات في الكلام العربية الجيدة<sup>١٤٠</sup>.

من هذا الشرح، استخدام استراتيجية التحول والتخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية، يمكن أن يؤثر إلى شيء سلبي بما شرحت الباحثة مما سبق. لذلك، وجب على المدرس أن يهتمو ويفكر عن حل هذه الأثر الإيجابي.

---

<sup>139</sup> Rulyandi, Muhammad Rohmadi, Dan Edy Tri Sulisty, "Alih Kode Dan Campur Kode .....", 27-39.

<sup>١٤٠</sup> فارحين، التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام: دراسة حالة معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية ...، ط.

## الفصل السادس

### الخاتمة

#### أ. ملخص نتائج البحث

انطلاقاً من البيانات السابقة التي حصلت عليها الباحثة، لخصت الباحثة نتائج البحث عن استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان. فيما يلي:

١. أشكال التحول اللغوي ثلاثة أشكال، وهي: تحول العلامة (*switching tag*)

والتحول الخارجي (*inter-sentential switching*) والتحول الداخلي (*intra-*

*sentential switching*) وأشكال التخليط اللغوي هناك ثلاثة أقسام، يعني

الادراج (*Insertion*)، التبديل (*Alternation*)، وأثر من اللهجة (*Congruent*)

(*Lexicalization*) في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية

جون وانغي كرييان.

٢. أسباب استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية

بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان هي من تعدد اللغة

المكتسبة للمدرسين، من ناحية المخاطب أو الطلاب، ترقية شعور الدعابة عند

التعليم، أما الأسباب من تخليطه هي حاجة المدرس إلى التعبير أو الشرح عن

الكلمة أو العبارة العربية الجديدة، لنيل الانتباه، وجود الأثر من اللغة المحلية.

فالسبب الرئيسية من استخدامهما هو كونهما استراتيجية مناسبة وفعالية في حل

المشكلات التعليمية في تعليم اللغة العربية.

٣. المزايا والعيوب من استخدام التحول والتخليط اللغويين كاستراتيجية في تعليم اللغة العربية بمدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان ينقسم إلى قسمين؛ الأثر الإيجابي والأثر السلبي. مزايا استخدام التحول والتخليط اللغوي يأتري في سهولة شرح المادة للمدرس وفهمها للطلاب، وسهولة تنظيم الفصل، وسهولة نمو المعاملة بين المدرس والطلاب. عيوب استخدام التحول والتخليط اللغوي اللغة العربية يأتري إلى فساد اللغة العربية المنتاجبة من المدرس والطلاب، ويحرج على كفاءة الطلاب في الكلام باللغة العربية .

#### ب. التوصيات

بناء على هذا البحث عن استخدام التحول اللغوي والتخليط اللغوي كإستراتيجية المدرس في تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كرييان، قدمت البحثة التوصيات فيما يلي:

١. مدرس اللغة العربية، تحديد استخدام التحول والتخليط اللغوي للحاجة التعليمية فقط، إذا ليس هناك الحاجة التعليمية فعليه الكلام باللغة العربية بسلامة وفصاحة مثالية للطلاب

٢. للطلاب، ممارسة الكلام وحفظ المفردات العربية كي يفهم كلام المدرس العربية جيداً دو التحول والتخليط فيها

٣. لرئيس المدرسة، أداء الأنشطة اللغوية المتنوعة كي يرتقي كفاءة الطلاب في اللغة العربية

### ج. الاقتراحات

بناء على نتائج البحث السابقة، أدركت الباحثة أن في هذا البحث نقصانا وتقصيرا. فذلك تعطي الباحثة الاقتراحات، تنقسم الاقتراحات في هذا البحث إلى قسمين كما يلي:

١. الأول هو تـرجو الباحثة من مدرسين اللغة العربية، أن يفهموا مفهوم ونظرية التحول والتخليط اللغوي بعمق، بحيث يفهم مدرسو اللغة العربية متى يكون التحول والتخليط اللغوي هذا مفيداً للغاية إذا تم استخدامه كاستراتيجية لتعلم اللغة العربية.
٢. الثاني تـرجو الباحثة من الباحثين المستقبليين، من الضروري استخدام هذا البحث كنافذة للمقارنة لإجراء دراسات أخرى لتطوير التحول والتخليط اللغوي وآثارهما على تعلم اللغة العربية مثل قيام بالبحث الكمي ليحصل على نتائج البحث عن فعالية هذه استراتيجية التحول والتخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية. من خلال هذا البحث، من تلك البحوث أن إنشاء مفاهيم جديدة في تعلم اللغة العربية تكون أكثر شرطية وظيفية واستخدام اللغة الأولى بالإضافة إلى اللغة الهدف لم يعد يعتبر أمراً سيئاً من قبل المعلمين.

## قائمة المصادر والمراجع

### أولاً: المراجع العربية

القرآن الكريم

### المراجع من الكتاب

ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي مفهومه، أدواته، أساليبه، عمان: دتر الفكر،

١٩٨٧م.

الحواري، الإدارة: الأصول، والأسس العلمية للقرن إلى ٢١. الرياض: قرطبة للنشر والتوزيع،

٢٠١١م.

### المراجع من البحث العلمي

الرحمن، هشام أولياء. استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج. البحث الجامعي. جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠٢١

ريانتي ساري، ريسنا. موقف مدرسي اللغة العربية وطلبتهم نحو التحول اللغوي ودوره في

تدريس اللغة العربية في مدرسة "ثنائية اللغة" الثانوية الإسلامية باتو. رسالة الماجستير.

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا. ٢٠١٦.

العيثي، أسماء مسهل. التحول اللغوي في فصول تعليم لغة ثانية، ومواقف المتعلمين منه.

دراسة العليا. جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا. السودان. ٢٠٢٠.

فارحين. التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام: دراسة حالة معهد نور الحكيم بكديري لومبوك الغربية. رسالة الماجستير. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج. ٢٠١٤.

همية، سيتي. التخليط اللغوي (Code Mixing) في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو: دراسة الحالة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو. رسالة الماجستير. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا. ٢٠١٦.

### المراجع من المجلة

أبدالا، عادل الشيخ. حاجة نور هياتي هاجي أباس. التحول اللغوي في التواصل بين متدثي اللغة العربية في جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية في برونادي: دراسة استطلاعية. العربي : مجلة تعليم العربية كاللغة الأجنبية. ٢/٤.

<http://dx.doi.org/10.17977/um056v4i2p259-276>

الرحمان، هشام أولياء. أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج. مهارات اللغوية: مجلة تعليم اللغة

العربية. ١/١. (٢٠٢٢). [http://urj.uin-](http://urj.uin-malang.ac.id/index.php/JPBA/article/view/1592)

[malang.ac.id/index.php/JPBA/article/view/1592](http://urj.uin-malang.ac.id/index.php/JPBA/article/view/1592)

ثانيا: المراجع الأجنبية

### المراجع من الكتاب

Arikunto, 2010, *Prosedur Penelitian Suatu Pendektan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.

Hasan, Iqbal, 2002, *Metodologi Penelitian Dan Aplikasinya*, Jakarta: Ghalia Indonesia.

Haudi. *Strategi Pembelajaran*. (Solok: Insan Cendekia Mandiri, 2021)

- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Ed. 4. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008.
- Mawati, Arin Tentrem, dkk. *Strategi Pembelajaran*. Yayasan Kita Menulis, 2021.
- Miles, Matthew B. & A. Michael Huberman, 1992, *Analisis Data Kualitatif Buku Sumber Tentang Metode-Metode Baru*, Jakarta: Ui-Press.
- Moloeng, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Pt. Remaja Rosdakarya. 2009.
- Mustofa, Saiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN Maliki Press, 2018.
- Nababan, P. W. J *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia, 1993.
- Poedjosoedarmo, Soepomo. *Campur Kode dan Alih Kode*. Yogyakarta: Balai Penelitian Bahasa Yogyakarta. 1976
- Sanjaya , Wina. *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan*. Jakarta: Kencana, 2007.
- Sugiono. *Penelitian Pendidikan. (Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D)*. Bandung: Alfabeta, 2010.
- Suwito. *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret, 1985.

### المراجع من البحث العلمي

- Nugroho, Pungki. *Analisis Penggunaan Alih Kode Dan Campur Kode Pada Guru Bahasa Indonesia Di Smp Negeri 2 Mantingan*. Skripsi. Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2012.

### المراجع من المجلة

- Al-Qaysi, Noor and Al-Emran, Mostafa. Code-switching Usage in Social Media: A Case Study from Oman. *International Journal of Information Technology and Language Studies (IJITLS)*. Vol. 1. Issue. 1. (2017). pp. 25-38  
<http://journals.sfu.ca/ijitls>
- Ansar, Fithrah Auliya. "Code Switching and Code Mixing in Teaching-Learning Process." *Jurnal Tradris Bahasa Inggris* 10 (2017).  
<http://103.88.229.8/index.php/ENGEDU/article/view/873/747>.

- Bista, Krishna. Factors of Code Switching among Bilingual English Students in the University Classroom: A Survey. *English for Specific Purposes World*. Issue 29 Volume 9. (2010) URL: <https://eric.ed.gov/?id=ED525827>
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2010. *Sosiolinguistik : Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. *Jurnal Adabiyah* 11 (2011). <http://103.55.216.56/index.php/adabiyah/article/view/1738/pdf>.
- Fanani, Ahmad, and Jean Antunes Rudolf Zico Ma'u. "Code Switching and Code Mixing in English Learning Process." *LingTera* 5, no. 1 (May 12, 2018): 68–77. <https://doi.org/10.21831/lt.v5i1.14438>.
- Ferguson, Gibson. "Classroom Code-Switching in Post-Colonial Contexts: Functions, Attitudes and Policies." *AILA Review* 16 (July 8, 2003): 38–51. <https://doi.org/10.1075/aila.16.05fer>.
- Kurniasih, Dwi, and Siti Aminataz Zuhriyah. "Alih Kode Dan Campur Kode Di Pondok Pesantren Mahasiswa Darussalam." *Indonesian Language Education and Literature* 3, no. 1 (December 10, 2017): 53. <https://doi.org/10.24235/ileal.v3i1.1521>.
- Laiman, Akhiri, Ngudining Rahayu, and Catur Wulandari. "Campur Kode Dan Alih Kode Dalam Percakapan Di Lingkup Perpustakaan Universitas Bengkulu." *Jurnal Ilmiah KORPUS* 2, no. 1 (August 6, 2018): 45–55. <https://doi.org/10.33369/jik.v2i1.5556>.
- Maluleke, Mzamani J. "Using Code-Switching as an Empowerment Strategy in Teaching Mathematics to Learners with Limited Proficiency in English in South African Schools." *South African Journal of Education* 39, no. . (August 31, 2019): 1–9. <https://doi.org/10.15700/saje.v39n3a1528>.
- Mu'in, Abdul. "Code Switching as a Communication Strategy." *Jurnal Adabiyah* 11 (2011). <http://103.55.216.56/index.php/adabiyah/article/view/1738/pdf>.
- Mustikawati, Dyah Atiek. "Alih Kode Dan Campur Kode Antara Penjual Dan Pembeli (Analisis Pembelajaran Berbahasa Melalui Studi Sosiolinguistik)." *Jurnal Dimensi Pendidikan Dan Pembelajaran* 2, no. 2 (June 2016): 23–32. <http://dx.doi.org/10.24269/dpp.v2i2.154>.



- Muthusamy. et all. Factors of Code-Switching among Bilingual International Students in Malaysia. *International Journal of Higher Education*. v9 n4 p332-338 (2020). URL : <https://eric.ed.gov/?id=EJ1263287>
- Ninsi, Riska Ayu & Rizqi Azhari Rahim. “Alih Kode dan Campur Kode pada Peristiwa Tutur Guru dan Siswa Kelas X SMA Insan Cendekia Syech Yusuf”. *Jurnal Idiomatik*, 3(1). (2020). 35-46, <https://doi.org/10.46918/idiomatik.v3i1.646>
- Nurhamidah, N., Endang Fauziati, and Slamet Supriyadi. “Code-Switching In Efl Classroom: Is It Good Or Bad?” *Journal of English Education* 3, no. 2 (December 7, 2018): 78–88. <https://doi.org/10.31327/jee.v3i2.861>.
- Park, Mi Sun. “Code-Switching and Translanguaging: Potential Functions in Multilingual Classrooms.” *TESOL* 2 (2013): 50. <https://doi.org/10.7916/D8HH6JPQ>.
- Rabab’ah, Ghaleb, Al-Yasin, Noor F. English-Arabic Code Switching in Jordanian EFL Teachers' Discourse. *Dirasat: Human and Social Sciences*. Volume 43. No. 2. (2017). [https://www.researchgate.net/profile/Ghaleb-Rababah-2/publication/297356636\\_English-Arabic\\_Code\\_Switching\\_in\\_Jordanian\\_EFL\\_Teachers'\\_Discourse/links/5a3132180f7e9b2a283a7761/English-Arabic-Code-Switching-in-Jordanian-EFL-Teachers-Discourse.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Ghaleb-Rababah-2/publication/297356636_English-Arabic_Code_Switching_in_Jordanian_EFL_Teachers'_Discourse/links/5a3132180f7e9b2a283a7761/English-Arabic-Code-Switching-in-Jordanian-EFL-Teachers-Discourse.pdf)
- Rahimi, Ali And Zohreh Jafari. Iranian Students' Attitudes Towards The Facilitative And Debilitative Role Of Code-Switching; Types And Moments Of Code-Switching At Efl Classroom. *The Buckingham Journal Of Language And Linguistics*. Vol: 4 2011 Pp 15-28. (2011).
- Ramadhani, Narindra. (2020). *Kajian Sociolinguistik: Alih Kode dan Campur Kode dalam Video Youtube Gita Savitri Devi*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret
- Rehman, Z. ur R., Bashir, I., & Rehman, A. R. ur. An exploration of teachers’ code switching: The case of English language classroom. *Competitive Social Science Research Journal*. 1(2). (2020). Retrieved from <https://cssrjournal.com/index.php/cssrjournal/article/view/19>

- Siregar, Salsabila, Iskandarsyah and Sosrohadi, Somadi. Analysis of Code Mixing in Jerome Polin Youtube Content “Nihongo Mantappu”. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*. ISSN: 2617-0299 (Online); ISSN: 2708-0099. (2021). DOI: <https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.12.1>
- Rulyadi, Muhammad Rohmadi dan Edy Sulisty. “Alih Kode dan Campur Kode dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMA”. *Jurnal Paedagogia*, Vol 2 No.1 (2014). 27-39. DOI: <https://doi.org/10.20961/paedagogia.v17i1.36030>
- Sister L. Songxaba, Adriaan Coetzer, And Jacob M. M. Molepo, “Perceptions Of Teachers On Creating Space For Code Switching As A Teaching Strategy In Second Language Teaching In The Eastern Cape Province, South Africa,” *Reading & Writing* 8, No. 1 (December 8, 2017), <https://doi.org/10.4102/Rw.V8i1.141>.
- Songxaba, Sister L., Adriaan Coetzer, and Jacob M. M. Molepo. “Perceptions of Teachers on Creating Space for Code Switching as a Teaching Strategy in Second Language Teaching in the Eastern Cape Province, South Africa.” *Reading & Writing* 8, no. 1 (December 8, 2017). <https://doi.org/10.4102/rw.v8i1.141>.
- Syafryadin, Syafryadin, and Haryani Haryani. “An Analysis of English Code Mixing Used in Indonesian Magazine.” *Journal of Languages and Language Teaching* 8, no. 4 (October 25, 2020): 381. <https://doi.org/10.33394/jollt.v8i4.2465>.
- Syahputra, Idham. "Strategi Pembelajaran Bahasa Inggris Sebagai Bahasa Asing Dalam Meningkatkan Kemampuan Berbahasa Siswa" *Kutubkhanah*, Vol 17, No 1, 2014.
- Thesa, Khodiyo. “Penggunaan Alih Kode Dalam Percakapan Pada Jaringanwhatsapp Oleh Mahasiswa Knb Yang Berkuliah di Universitas Sebelas Maret,” *Jurnal Prasasti* 2 (April 2017), <https://jurnal.uns.ac.id/pjl/article/view/1720/10076>.

- Umami, Emma Asyrotul. "Alih Kode Dan Campur Kode Bahasa Arab Dalam Vlog : Kajian Sociolinguistik (Studi Kasus Pada Vlog Nurul Taufik)." Skripsi, IAIN Salatiga, 2021.
- Wibowo, Ary Iswanto, Yuniasih, Idah, and Nelfianti, Fera. Analysis of Types Code Switching And Code Mixing By The Sixth President Of Republic Indonesia's Speech At The National Of Independence Day. *Progressive Journal*. 12(2). (2017). 77-86. Retrieved From <Http://Ejournal.Nusamandiri.Ac.Id/Index.Php/Progressive/Article/View/538>
- Younas, Muhammad et all. Code Switching in ESL Teaching at University Level in Pakistan. *English Language Teaching*. Vol. 13. No. 8. (2020). URL: <https://doi.org/10.5539/elt.v13n8p63>
- Yuliana, Nana, Amelia Rosa Luziana, and Pininto Sarwendah. "Code-Mixing and Code-Switching of Indonesian Celebrities: A Comparative Study." *Lingua Cultura* 9, no. 1 (May 30, 2015): 47. <https://doi.org/10.21512/lc.v9i1.761>.

## الملاحق

### الملحق ١ : دليل المقابلة بمدرس اللغة العربية

#### **Pedoman Wawancara Dengan Guru Bahasa Arab**

1. Apa tujuan pembelajaran bahasa Arab di MA Bilingual Al-Amanah Junwangi?
2. Bagaimana bahasa Arab diajarkan di MA Bilingual Al-Amanah Junwangi?
3. Bagaimana keadaan para siswa (kemampuan dan sikap) ketika belajar bahasa Arab
4. Apakah anda mengalami masalah atau hambatan tertentu ketika mengajar bahas Arab?
5. Strategi apa yang biasanya anda gunakan untuk mengatasi masalah tersebut?
6. Bagaimana menurut anda tentang penggunaan dan penyisipan bahasa selain bahasa Arab sebagai bahasa utama dalam pembelajaran bahas Arab?
7. Bagaimana menurut anda tentang penggunaan dan penyisipan bahasa selain bahasa Arab ketika proses pembelajaran berlangsung?
8. Bagaimana menurut anda tentang pergantian dan penyisipan kode bahasa dapat dijadikan strategi guru dalam pembelajaran bahasa Arab untuk tujuan tertentu?
9. Apakah anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dan bahasa Inggris atau sebaliknya selama mengajar?
10. Seberapa seringkah anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa?
11. Mengapa anda anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa?
12. Apakah anda melakukan pergantian bahasa dengan tujuan tertentu?
13. Pada materi apa anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa?
14. Pada situasi apa anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa?
15. Menurut anda, apa saja faktor yang menjadi alasan anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa lain selain bahasa Arab?
16. Apakah ke multilingualan anda mempengaruhi pergantian dan penyisipan bahasa yang anda lakukan?
17. Apakah kemultilingualan lawan tutur anda mempengaruhi pergantian dan penyisipan bahasa yang anda lakukan?
18. Apakah kehadiran orang ketiga mempengaruhi pergantian dan penyisipan bahasa yang anda lakukan?

19. Apakah anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa untuk menunjukkan kapasitas berbahasa anda?
20. Apakah anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa untuk menjelaskan sesuatu/istilah tertentu?
21. Apakah anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa untuk sekedar bergengsi?
22. Apakah anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa untuk membangkitkan selera humor?
23. Apakah anda melakukan pergantian dan penyisipan bahasa karena anda adalah seorang guru (yang sadar bahwa anda adalah rolemodel untuk para siswa)?
24. Bagaimana menurut anda, tentang pergantian bahasa dapat membantu guru untuk menyampaikan materi dengan mudah untuk memahami siswa?
25. Bagaimana menurut anda, tentang pergantian bahasa dapat membantu guru untuk memberikan perintah atau larangan untuk siswa?
26. Bagaimana menurut anda, tentang pergantian bahasa dapat membantu guru untuk mengatur siswa agar suasana kelas tetap kondusif?
27. Bagaimana menurut anda, tentang pergantian bahasa dapat membantu guru untuk mendapatkan perhatian siswa?
28. Bagaimana menurut anda, tentang pergantian bahasa dapat membantu guru untuk membangun hubungan interpersonal dengan siswa?
29. Apakah anda akan menggunakan pergantian bahasa sebagai strategi anda untuk mengajar bahasa Arab?

### **Pedoman Wawancara Dengan Siswa**

1. Apakah menurutmu belajar bahasa Arab itu mudah?
2. Apa saja kendalamu dalam belajar bahasa Arab?
3. Bagaimana menurutmu jika guru mengalihkan kode bahasanya dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia atau bahasa Inggris saat pembelajaran bahasa Arab berlangsung?
4. Pada materi apa yang kamu rasa perlu untuk guru melakukan pergantian bahasa?
5. Apakah kamu selalu menggunakan bahasa Arab atau melakukan pergantian bahasa selama pembelajaran berlangsung?
6. Pada situasi bagaimana kamu melakukan pergantian bahasa?
7. Apakah pergantian bahasa dapat merusak bahasa Arab?
8. Apakah pergantian bahasa dapat menghambatmu untuk dapat berbicara bahasa Arab dengan lancar?
9. Manakah yang lebih kamu setuju, guru selalu menggunakan bahasa Arab tanpa ada pergantian bahasa atau sebaliknya saat mengajar?
10. Bagaimana menurutmu tentang pergantian kode bahasa dapat dijadikan strategi guru dalam pembelajaran bahasa Arab untuk tujuan tertentu?
11. Bagaimana menurutmu, tentang pergantian bahasa dapat membantu guru untuk menyampaikan materi dengan mudah untuk memahami siswa?
12. Bagaimana menurutmu, tentang pergantian bahasa dapat membantu guru untuk memberikan perintah atau larangan untuk siswa?
13. Bagaimana menurutmu, tentang pergantian bahasa dapat membantu guru untuk mengatur siswa agar suasana kelas tetap kondusif?
14. Bagaimana menurutmu, tentang pergantian bahasa dapat membantu guru untuk mendapatkan perhatian siswa?
15. Bagaimana menurutmu anda, tentang pergantian bahasa dapat membantu guru untuk membangun hubungan interpersonal dengan siswa?

### الملحق ٣: الصور



الصورة ١: عملية تعليم اللغة العربية في فصل العاشر للعلوم الإجتماعية - ١.



الصورة ٢: عملية تعليم اللغة العربية ببرنامج إصلاح اللغة.

الملحق ٤ : رسالة تقرير عملية البحث من كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولان  
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65322, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130  
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: [pps@uin-malang.ac.id](mailto:pps@uin-malang.ac.id)

Nomor: B-40/Ps/HM.01/05/2022

12 Mei 2022

Hal : Permohonan Izin Penelitian

Kepada :

Yth. Kepala Madrasah Aliyah Bilingual Al-Amanah Junwangi Krian

Di Tempat

*Assalamu'alaikum Wr.Wb*

Berkenaan dengan adanya tugas akhir Tesis, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan Penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Adella Ira Wanti  
NIM : 200104210016  
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab  
Pembimbing : 1. Dr. Abdul Aziz, M.Pd  
2. Prof. Dr. H. Uril Bahruddin, Lc., M.A  
Judul Penelitian : استخدام التحول اللغوي كإستراتيجية المدرس في تعليم اللغة العربية في مدرسة "ثانوية اللغة" الثانوية الإسلامية جون وانغي كريان

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr.Wb*





## السيرة الذاتية



### أ. المعلومات الشخصية

الاسم : أديلة إرا وانتي  
المكان / تاريخ الولادة : سيدوأرجوا، ٢٦ أبريل ١٩٩٧ م  
الجنسية : إندونيسية  
الوالد : جوأير  
الوالدة : سويانتي نينجسيه  
العنوان : سوماكمانج سري، ١/٥ بالونخ بندوا سيوأرجوا.  
٦١٢٦٣  
رقم الهاتف : ٠٨٨١٠٢٦٠٩٠٩١٠  
البريد الإلكتروني : [adellaira26@gmail.com](mailto:adellaira26@gmail.com)

### ب. المستوى الدراسي

السنه	المدرسة	الدرجة
٢٠٠٩ - ٢٠٠٣	المدرسة الابتدائية الحكومية سوماكمانج سري ٢	١
٢٠١٥ - ٢٠٠٩	كلية المعلمات الإسلامية معه دار السلام كونتور للبنات الأولى	٢
٢٠٢٠ - ٢٠١٦	بكالوريوس (سرجانا) بقسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج	٣